

اللغة العربية اليهودية

ورحلة الفرع المجهول من الأدب العربي

אלגה אערבייה איהודייה

ורחלה אפרע אמגהול מן אאדב אערבי

تأليف: عبدالرزاق القوسي

תאליפ: עבדאלרזאק אלגוסק

ערבית יהודית

Judeo-Arabic language

Judéo-arabe

еврейско-арабский язык

ح عبد الرزاق سليمان القوسي ، ١٤٤٠ هـ

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

القوسي ، عبد الرزاق سليمان عبدالله
اللغة العربية اليهودية ورحلة الفرع المجهول من الأدب العربي. /
عبد الرزاق سليمان عبدالله القوسي -. الرياض ، ١٤٤٠ هـ
..ص ٤ ؛ اسم

ردمك: ٩٧٨-٦٠٣-٠٣-١١٠٥-٧

١- الادب العربي - نقد ٢- اللغة العربية - نقد ٣- اللغة العبرية
أ.العنوان

١٤٤٠/١٠١١٥

ديوي ٨١٠,٩

رقم الإيداع: ١٤٤٠/١٠١١٥

ردمك: ٩٧٨-٦٠٣-٠٣-١١٠٥-٧

قررت أن أنشر هذا الكتاب مجاناً على الإنترنت.
أسمح فقط بنشره إلكترونياً؛ ولا أسمح بطباعته ورقياً، ولا
بترجمته إلا بخطاب مني.

جميع حقوق الطبع محفوظة للمؤلف.

للتواصل معي على البريد الإلكتروني:
alkousi@yahoo.com
أو عن طريق حسابي على الفيسبوك وتويتر.

عبدالرزاق القوسي

مقدمة

يتناول هذا الكتاب المختصر أحد فروع الأدب العربي، وأحد فروع الأدب اليهودي، هذا الفرع تُدرس باللغتين العبرية والإنجليزية، لكنه غير معروف في اللغة العربية ولم يُدرس سابقًا. ولقد تعرفت على هذا الأدب عن طريق معرفتي باللغة العبرية، وتبين لي أنه مهم جدًا ويجب دراسته؛ لأنه مكتوب باللغة العربية، غير أنه مكتوب بالحروف العبرية لا العربية، ويمتد هذا الأدب جغرافيًا من الأندلس إلى العراق مرورًا بشمال إفريقيا ومصر والشام واليمن، أما زمنيًا فيقدر أنه بدأ قبل الإسلام بمئة سنة ولا يزال إلى الآن. هذا الأدب متفرع ومتشعب؛ لأنه يختص بمناطق وأزمنة مختلفة، كما أن لغته ليست مكتوبة بلغة عربية خالصة، ففي بدايته - ولا سيما في العصر الأندلسي- كان يُكتب بلغة عربية فصيحة، وبعد سقوط الأندلس وخروج العرب واليهود بدأت اللغة العربية تضعف، وبدأ استخدام اللهجات الدارجة كالعراقية والمغربية وغيرهما كلغات تأليف.

وسأتناول في هذا الكتاب:

أولاً: تعريف بمصطلح: (اللغة العربية اليهودية).

ثانيًا: زمن اللغة العربية اليهودية ومكانها.

ثالثًا: أهمية اللغة العربية اليهودية لدى العرب.

رابعًا: الحروف العبرية المعدة للغة العربية، والنظام الإملائي العبري للغة العربية.

خامسًا: نماذج مما كتب بالعبرية اليهودية.

سادسًا: الخاتمة والتوصيات.

ملحق (١): كتب طُبعت في بغداد بالعربية اليهودية.

ملحق (٢): صور لها علاقة بموضوع الكتاب.

מקדמה¹

יתנאול הדא אבחת אמכתצר אחד פרוע אאדב אערבי, ואחד פרוע אאדב איהודי, הדא אפרע דרס באלגתין א עבריה ואנגליזייה, לאכנה גיר מערוף פי אלגה אערביה, ולם תתם דראסתה.

תערפת עלי האדא אאדב ען טריק מערפתי באלגה א עבריה, ותבין לי אנה מהם גדא ויגב דראסתה; לאנה מכתוב ב אלגה אערביה, ויפרק באנה מכתוב באחרוף אערביה לא א ערביה, ימתד האדא אאדב גגראפיא מן אאדלס אלי אעראק מרורא בשמאל אפריקיא ומצר ואימן, אמא זמניא פיקדר אנה בדא קבל אאסלאם במאה סנה ולא יזאל אלי אאן.

הדא אאדב מתפרע ומתשעב; לאנה יכתן במנאטק ואזמנה מכתלפה, כמא אן לגתה ליסת מכתובה בלגה ערביה כאלצה, פפי בדאיאתה ולא סימא פי אעצר אאנדלסי כאן יכתב בלגה ערביה פציחה, ובעד סקוט אאנדלס וכרוג אערב ואיהוד בדאת אלגה אערביה תצעף ובדא אסתכדאם א להגאת אדארגה כאעראקיה ואמגארביה וגירהמא כלגאת תאליף.

סאתנאול פי הדא אבחת:

אולא: תעריף במצטלח: (אלגה אערביה איהודיה).

תאניא: זמן ומכא אלגה אערביה איהודיה.

תאלתא: אהמיה אלגה אערביה איהודיה לדי אערב.

ראבעא: אחרוף אערביה אמעדה לאלגה אערביה, ואנטאם

אאמלאאי אעברי לאלגה אערביה.

כאמסא: נמאדג ממא כתב באערביה איהודיה.

סאדסא: אכאתמה ואתוציאת.

מלחק (א): כתב טבעת פי בגדאד באערביה איהודיה.

מלחק (ב): צור להא עלאקה במוצוע אכתאב.

1 - المقدمة السابقة نفسها لكن بالعربية اليهودية.

أولاً: تعريف بمصطلح (اللغة العربية اليهودية)

ويتناول:

- المقصود بمصطلح (العربية اليهودية).

- تعريف بالعربية اليهودية.

- ظاهرة اللغات اليهودية.

١ - المقصود بمصطلح (العربية اليهودية):

المقصود بالعربية اليهودية هو ما كتب باللغة العربية أو أي من لهجاتها بالحروف العبرية، بغض النظر عن الموضوعات التي كتبت بها؛ لأننا سنجد أنه كتبت بها نصوص متعددة بعضها علمية، وغالبيتها تخدم المجالات الدينية اليهودية؛ فما كتبه اليهود باللغة العربية بالحروف العربية لا يدخل في هذا الموضوع.

٢ - تعريف بالعربية اليهودية:

يتحدث العربية اليهودية ما يقرب من النصف مليون^١ في الوقت الحاضر يتركزون في إسرائيل، والإحصائيات متضاربة وغير دقيقة؛ لأن بعضهم يوصل العدد إلى ٨٠ ألفاً، وهذان الرقمان غير متقاربين، والسبب يعود إلى طبيعة تلك الإحصائيات، فمن يوصل العدد إلى نصف مليون نظر إلى من يستطيع استخدام اللغة العربية من اليهود، أو ذوي الأصول العربية، ومن أعطى رقم ٨٠ ألفاً نظر إلى من يستخدم أشكال هذه اللغة بشكل عملي.

تسمى بالعربية: العربية اليهودية، وبالعبرية: עֲרֵבִית יְהוּדִית (ערבית יהודית)، وبالإنجليزية: (Judeo-Arabic)، وبالفرنسية: (Judéo-arabe).

1- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPE-DIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, P: 568.

تصنف العربية اليهودية على النحو الآتي:
عائلة اللغات الأفروآسيوية <← فصيلة اللغات السامية <←
اللغات السامية الغربية <← اللغة العربية <← العربية اليهودية.

٣- ظاهرة اللغات اليهودية:

تشنت اليهود وانتشروا في مناطق متفرقة من العالم خاصة بعد السبي البابلي (٥٨٦ ق.م) عام 586 ق.م، ومن خلال هجرات اليهود وإقامتهم بين العديد من دول العالم لم تعد اللغة العبرية لغة اليهود، وأصبح اليهود يتحدثون لغات الشعوب التي يسكنونها، ولأجل أن يحافظ اليهود على ثقافتهم الخاصة بهم كتبوا بعض إنتاجهم الثقافي وخاصة الديني بتلك اللغات التي يفهمونها بشكل جيد، لكن ليست بالحروف الأصلية لتلك اللغات بل بالحروف العبرية، ونتج عن هذه الحالة لليهود عشرات اللغات التي كتبت بالحروف العبرية في آسيا والقفقاس وأوروبا وإفريقيا؛ ففي الثقافة الإيرانية ظهرت اللغات التاتية اليهودية (اللغة الجهورية) واليهودية البخارية واليهودية الخرسانية...إلخ.

كل هذه اللغات ضعفت وبعضها انقرضت بعد قيام ما يُسمّى بدولة إسرائيل؛ لأن الكثير من اليهود ولا سيما يهود آسيا وإفريقيا هاجروا إلى إسرائيل، وبدؤوا بالانصهار في اللغة العبرية، ولم تعد هناك حاجة للاحتفاظ بتلك اللغات.

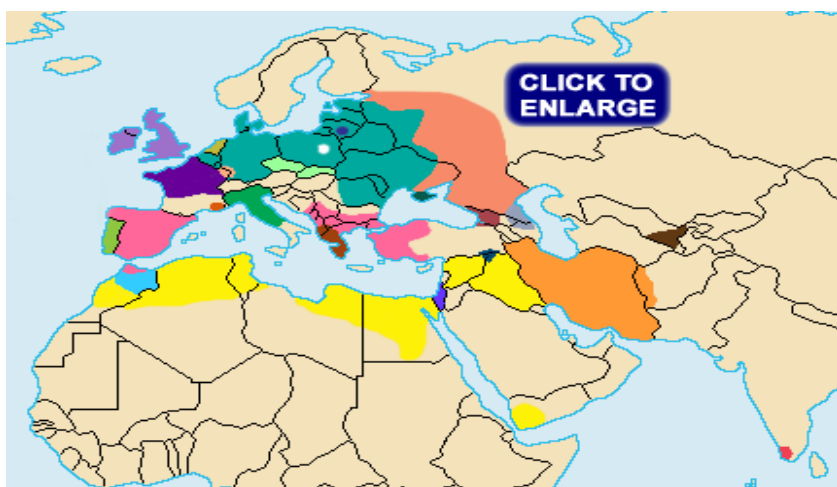
وأهم لغتين يهوديتين خلفهما التراث اليهودي هما اليبديش واللابينو، أما اليبديش فهي لهجة ألمانية ترجع إلى القرون الوسطى، وقد نشأت في شرق أوروبا وتكتب بالحروف العبرية، وخلفت تراثاً ضخماً ولا تزال إلى الآن، ومن منتصف القرن التاسع عشر الميلادي وحتى قيام دولة إسرائيل عام ١٩٤٨م كانت اليبديش أهم لغة لدى اليهود، وكان من المفترض أن تكون اللغة الرسمية لدولة إسرائيل، لكن اليهود في الأخير قرروا جعل العبرية هي اللغة الرسمية واستبعاد اليبديش.

أما لغة اللادينو فهي لهجة إسبانية قشتالية نشأت في الأندلس في أثناء الحكم العربي، ولما طرد العرب من إسبانيا طُرد اليهود معهم، واستقر يهود الأندلس في الشمال الإفريقي وتركيا والبلقان، وحافظوا على اللادينو التي كانوا يكتبونها بالحروف العبرية، ومنذ بداية هذا القرن لم يعد ينشر شيء باللادينو بالحروف العبرية؛ إذ أصبحت تكتب بالحروف اللاتينية.

اللغة اليهودية البخارية هي لغة يهود مدينة بخارا في أوزبكستان، وهي لهجة فارسية أقرب ما تكون لغة طاجكية، تكتب بالحروف العبرية، ولا تقتصر اللغة البخارية على بخارى بل هي لغة يهود آسيا الوسطى وعدد كبير من يهود إيران، وهذه صورة من ديوان يوسف وزليخا باللغة الفارسية اليهودية:



وهذه خريطة باللغات التي كتبت بالحروف العبرية:



جغرافية كتابة اللغة العربية بالحروف العبرية (اللون الأصفر)، بقية الألوان يشير إلى كتابة لغات أخرى بالحروف العبرية.

ثانيًا: زمن اللغة العربية اليهودية ومكانها

١ - زمن اللغة العربية اليهودية:

هناك تقسيمان للغة العربية اليهودية، الأول: تقسم نورمان أ. ستلمان^١ (Norman A. Stillman) الذي قسم مراحل العربية اليهودية إلى ٣ أقسام:

١ - العربية اليهودية المبكرة:

وتبدأ قبل ظهور الإسلام في القرن السابع الميلادي^٢، حيث كانت القبائل اليهودية منتشرة في الجزيرة العربية، وكانت لغتهم اليومية مشابهة للغة جيرانهم العرب، باستثناء بعض الكلمات العبرية والآرامية التي استخدموها للتعبير عن مصطلحات ومفاهيم يهودية وثقافية.

لا توجد لدينا نصوص يهودية عربية، علمًا بأن مؤرخي هذه الفترة يؤكدون وجود شيء من هذا النوع؛ وإن لم يصلنا، وكان الأدب في هذه المرحلة كالأدب العربي عبارة عن أشعار يتم تناقلها حفظًا، ومن أشهر أدباء هذه الفترة الشاعر السموأل بن عاديّا. وامتدت هذه الفترة إلى القرن الثامن الميلادي.

٢ - العربية اليهودية في العصور الوسطى:

وتبدأ في حدود القرنين السابع والثامن الميلادي، وانتشرت هذه اللغة مع موجة الفتوحات الإسلامية، وامتدت من خراسان والهند شرقًا إلى الأندلس وغرب إفريقيا، وقد أصبحت اللغة العربية في هذه الحقبة لغة مشتركة لشعوب كثيرة، وصارت لغة العلم والتجارة، كما أن اللغة

1 - Norman A. Stillman, The Judeo-Arabic Heritage, Chapter 3, PP:40-54.

2- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, P: 565.

العربية أصبحت لغة غالبية يهود العالم، وتطورت اللغة العبرية مع تطور اللغة العربية، ونقلت الكثير من الكتب ولا سيما في المجالات العلمية إلى اللغة العبرية، وإلى الحروف العبرية مع بقائها باللغة العربية.

في هذه الفترة لم يكتب اليهود باللغات العربية الدارجة بل استمروا في استخدام العربية الفصحى. وامتدت هذه المدة إلى القرن الخامس عشر الميلادي.

٣- العربية اليهودية الحديثة:

تبدأ هذه الفترة من القرن الخامس عشر الميلادي وحتى اليوم، حيث بدأ يضعف استخدام العربية الفصحى في الكتابة، وبدأ اليهود في استخدام اللهجات العربية الدارجة فيها (الكتابة)، وبدأت عزلة اليهود تتضح أكثر عن المجتمعات الإسلامية في أحياء خاصة بهم، وظهرت مصطلحات، مثل: العربية اليهودية، العربية اليهودية اليمنية، العربية اليهودية المصرية، العربية اليهودية العراقية، العربية اليهودية البغدادية، العربية اليهودية المغربية، العربية اليهودية الجزائرية، العربية اليهودية التونسية... إلخ.

وفي أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين ازدهرت العربية اليهودية مرة أخرى من خلال انتشار المطابع والمجلات في الشرق الأوسط وشمال إفريقيا؛ بل وتعدتها إلى الهند في بومبي وكلكتا.

ومع قيام إسرائيل عام ١٩٤٨م اضمحلت هذه اللغة واختفت أماكنها في العراق واليمن ومصر وشمال إفريقيا؛ بسبب هجرة اليهود إلى إسرائيل وغيرها، ولم يعد هناك حاجة إلى استخدام أي شكل من أشكال العربية اليهودية.

والتقسيم الآخر وجدته في أكثر من موقع على النت مختص باللغات اليهودية، كما وجدته في بحث رسالة ماجستير بعنوان: (An

edition and translation of T-S Ar. 54.63 with a grammatical analysis of the text^١، وقسم تاريخها إلى خمسة أقسام؛ وهي:

- ١- مرحلة ما قبل الإسلام.
- ٢- المرحلة المبكرة، ما بين القرنين الثامن والعاشر الميلادي.
- ٣- المرحلة الكلاسيكية، من القرن العاشر إلى الخامس عشر الميلادي.
- ٤- المرحلة المتأخرة، من القرن الخامس عشر إلى القرن التاسع عشر الميلادي.
- ٥- المرحلة الحديثة.

وفي تصوري أنه من الخطأ النظر إلى اللغة العربية اليهودية ككيان له الظروف نفسها؛ فعلى سبيل المثال، ظروف وخصائص العربية اليهودية في الأندلس مختلفة عن العربية اليهودية في اليمن، أو العراق.

ومن وجهة نظري أن الأطوار التي مرت بها العربية اليهودية يجب تقسيمها إلى مرحلتين أساسيتين؛ فمرحلة ما قبل الإسلام لا يجب الاكتراث بها؛ لأنه لم يصلنا أي نص مكتوب لهذه المرحلة، ويبقى القسم (الأول) الكلاسيكي الذي استخدم اللغة العربية الفصحى وكتب بها شتى أنواع المعارف في ذلك العصر، وهذه بدأت مع ازدهار العلوم في العالم العربي من العراق إلى الأندلس، وكان الازدهار الأكبر في الأندلس، وبدأت هذه في القرن السابع الميلادي إلى القرن الخامس عشر الميلادي.

أما القسم الثاني فيبدأ من طرد العرب واليهود من الأندلس في بداية القرن الخامس عشر الميلادي، حيث إن معرفة العالم العربي باللغة العربية الفصحى بدأت بالضعف، وبدأ اليهود في هذه المرحلة باستخدام اللهجات الدارجة في كتابة معظم مؤلفاتهم ورسائلهم، مع

1- Thomas Schorreel. Promotor: Prof. Dr. Jo Van Steenberg. Co-promotor : Joachim Yeshaya, An edition and translation of T-S Ar. 54.63 with a grammatical analysis of the text, Masterproef voorgelegd voor het behalen van de graad van Master in de Oosterse talen en culturen door, Universiteit Gent, Oosterse Talen en Culturen, Academiejaar 2010-2011, P: 63.

التسليم بأن اليهود لم يستخدموا اللهجات العربية الدارجة بطريقة متزامنة مع بعض.

٢ - مكان اللغة العربية اليهودية:

في البداية كانت العربية اليهودية محصورة في الجزيرة العربية؛ ثم أخذت تتوسع مع انتشار العرب، وأصبحت تستخدم في قارات العالم القديم، وازدهرت في الأندلس، ومع طرد العرب واليهود من إسبانيا، خسرت العربية اليهودية وجودها في إسبانيا لتستمر دون ازدهار في شمال إفريقيا، وأصبح وجودها في هذه الفترة يشمل شمال إفريقيا ومصر والعراق واليمن، وفي منتصف القرن العشرين ومع قيام إسرائيل اختفت في العالم العربي باستثناء وجود محدود في المملكة المغربية وتونس، علمًا بأن اليهود في الشمال الإفريقي بدؤوا بالتحول إلى ناطقين باللغة الفرنسية ولم يعودوا يستخدمون اللغة العربية، وحتى وجودها في إسرائيل يقتصر بدرجة كبيرة على كبار السن.

ثالثاً: أهمية اللغة العربية اليهودية لدى العرب

- تتبع أهمية اللغة العربية اليهودية في نقاط كثيرة؛ ألخص أهمها في:
 - العربية اليهودية تُعدُّ شكلاً من أشكال الأدب العربي.
 - أن العربية اليهودية تجربة فريدة بكتابة اللغة العربية بحروف غير عربية.
 - تمثل العربية اليهودية التمازج والتعايش اليهودي العربي واليهودي الإسلامي.
 - أنها تمثل أدباً خاصاً باليهود، توضح حياتهم وطريقة عيشهم وسط المجموعات العربية والإسلامية.
 - نُقلت كثير من الكتب العلمية والمراجع وكتبت بالعربية اليهودية.
 - أنها مهددة بالانقراض.

رابعاً: كتابة اللغة العربية اليهودية بالحروف العبرية

عدد حروف اللغة العبرية ٢٢ حرفاً كما كانت حروف اللغة العربية في بداية كتابتها؛ لذا لجأ اليهود إلى تنقيط بعض الحروف للدلالة على بعض الأصوات الموجودة في اللغة العربية وليس لها مقابل في الحروف العبرية.

١ - الحروف العبرية للغة العبرية:

وعدها ٢٢ حرفاً، و ١٠ حركات أساسية، وهي كالاتي:

الحرف العبري	الحرف العربي	نطق آخر	قيمه الرقمية
א	أ		1
ב	ب	ق	2
ג	گ (جيم مصرية)	غ	3
ד	د	ذ	4
ה	هـ		5
ו	و		6
ז	ز		7
ח	ح		8
ט	ط		9
י	ى		10
כ	ك	خ	20
ל	ل		30
מ	م		40
נ	ن		50

60		ס	س
70		ע	ع
80	פ	פ	ف
90		צ	ص
100		ק	ق
200		ר	ر
300		ש	ش س
400	ת	ת	ت

خصائص الأبجدية العبرية:

- تكتب من اليمين إلى اليسار.
- مرتبة بطريقة: أبجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت.
- تكتب دون حركات إلا عند الإشكال أو للتوضيح كما في العربية.
- بعض الحروف يختلف شكلها في آخر الكلمة عما إذا كانت في الأول أو الوسط، وهي: (ד ← ד) (כ ← כ) (ח ← ח) (פ ← פ) (צ ← צ)
- الحروف العبرية في الكلمة الواحدة تكتب مستقلة.
- هناك حروف لها نطقان: وهي: (ב = ب ث) (כ = ك خ) (פ = פ ف)، الحروف الآتية لها نطقان عند اليهود الشرقيين، وهي: (ג = گ غ) (ד = د ذ) (ת = ت ث).
- للحروف قيمة رقمية تستخدم بدلاً عن الأرقام.
- تستخدم الأبجدية العبرية الحركات لضبط نطق الكلمة، وتوضع غالباً تحت الحرف وأحياناً فوقه أو في وسطه، وقد استخدمت من قبل علماء طبرية عام ٧٥٠م؛ لذا تسمى بالتنقيط الطبري (נקודות תיבנית) (نقود طبريني) وهي^١:

١ - أفراهام إفن شوشان، ترجمة: د. أحمد كامل راوي وآخرون، الخلاصة في قواعد اللغة العبرية، رواج للإعلام والنشر، الطبعة الأولى ٢٠٠٦م، ص: ٢١.

حركات طويلة	حركات قصيرة	حركات مخطوفة	
a	قامتس جادول	ٲ	ٲ
e	تسيري	ٲٲ	ٲٲ
I	حيرق جادول	ٲ	ٲ
o	حولم	ٲ	ٲ
u	شوروق	ٲٲ	ٲٲ

٢- الحروف العبرية المعدة للغة العربية:

هذه الحروف العبرية للغة العربية، كما وجدت في العديد من الكتب العربية المكتوبة بالحروف العبرية^١:

الحروف العربية	الحروف العبرية	حروف أخرى
ا، أ، ي	א	
ب	ב	
ت	ת	
ة، ة	ה	ה، ת
ث	ת	ת، ת، ת
ج	ג	ג
ح	ח	

¹ - Olav Gjertsen Ørum, Written and spoken Judaeo-Arabic in 19th-century Egypt, University of Oslo, June 2014, P: 92.

- Promotor: Prof. Dr. Jo Van Steenberg, An edition and translation of T-S Ar. 54.63 with a grammatical analysis of the text, Universiteit Gent, Oosterse Talen en Culturen, Academiejaar 2010-2011, PP: 75-76.

- Hartwig Hirschfeld, Arabic chrestomathy in Hebrew characters with a glossary, Publisher: K. Paul Trench & Trübner, year 1892, P: IV.

	כ'	خ
	ד	د
ד, ד	ד'	ذ
	ר	ر
	ז	ز
	ס	س
	ש	ش
ס	צ/ץ	ص
ד, צ/ץ	צ'	ض
	ט	ط
ד, צ/ץ, ט	ט'	ظ
	ע	ع
ד, ג, ג	ג'	غ
פ	פ	ف
פ	ק	ق
	כ/ך	ك
	ל	ل
	מ/ם	م
	נ/ן	ن
	ה	هـ
ו	ו	و
י	י	ي

نلاحظ على هذه الحروف الآتي:

- ١- هناك اتفاق كبير على الحروف الأساسية الموجودة في اللغة العبرية المماثلة للحروف العربية.

٢- يظهر أحياناً بعض الاختلاف في الأصوات التي لا يماثلها حرف محدد باللغة العبرية، كما في حرف (ظ) الذي يقابله مجموعة من الحروف (פ, פ, פ, פ), كما سنشاهد ذلك في النصوص المقبلة.

٣- الحروف الفرعية:

- أ- التاء المربوطة: ويستخدم لها الحرف: (ת), وأحياناً: (ח, ה).
- ب- الألف المقصورة: ويستخدم لها الحرف: (ו), وأحياناً: (א).
- ٤- ابتكرت العربية اليهودية الحرف: (ע) الذي لم يكن له وجود في الأبجدية العبرية للدلالة على صوتي: (ال)، ونشاهد هذا الحرف كبديل لأداة التعريف: (ال) وداخل الكلمة، والملاحظ عدم وجود هذا الحرف (ע) في النصوص الأندلسية، ويظهر في النصوص الأخرى مما يدل على أنه ابتكر خارج حدود الأندلس.
- ٥- سبب الاختلاف في تعدد استخدام الحرف العبري المقابل للعربي يرجع من وجهة نظري إلى نقطتين أساسيتين:
- أ- اختلاف منشأ الكاتب الذي كتب النص وزمنه.
- ب- مع ظهور الطباعة الحديثة لم تعد الحروف المعدلة في العربية اليهودية متوافرة في المطابع وأجهزة الحاسوب؛ مما ألجأ الكتّاب إلى وضع علامة تدل على النطق المقصود في اللغة العربية، كما في الحرف (ע) بدلاً من: (פ, פ, פ), والحرف (ח) بدلاً من: (ח, ח, ח), والحرف: (ג) بدلاً من: (ג, ג, ג)... إلخ.

٣- الحركات:

توجد في الأبجدية العبرية حركات أكثر مما في اللغة العربية، وجميع الحركات العربية لها ما يماثلها في الأبجدية العبرية باستثناء التنوين.

في نصوص العربية اليهودية لا تشكل الكلمات بالحركات بشكل عام كما هو في العربية، لكن بعض النصوص العربية اليهودية تستخدم الحركات العربية، كما نجد ذلك في معجم الكلمات اليهودية العربية لـ (Hartwig Hirschfeld) في نهاية كتابه: (Arabic chrestomathy in Hebrew characters with a glossary)، وهذه صورة منه:

אֵל that is — אֵל f. הָּ which,
what [אֵל 109¹⁵].

אֵל o thou! — אֵל beware,
take heed!

אֵל i, to be strong; II. to assist.

אֵל 18²⁶ [= אֵל] when?

אֵל time — אֵל at present
time, now.

אֵל again.

אֵל or אֵל [= אֵל שֵׁ] what?

אֵל II. [cp. רָכַד] to confirm,
to strengthen.

אֵל u. imper. כָּל to eat; III. to
eat with another person c. acc.

— מֵאֵל pl. מֵאֵל place of
eating.

אֵל pl. אֵל, אֵל brother —

אֵל pl. אֵל sister.

אֵל u. to take, to seize, to begin;
VIII. to take.

אֵל to postpone; V. to remain

behind — אֵל f. אֵל another

— אֵל [אֵל 17⁶ *ekhūr*]

f. אֵל, pl. אֵל last —

אֵל the next world — אֵל

ultimate — אֵל referring

to the next world.

אֵל article [א omitted in
14⁶, 18¹¹ cp. JRAS. 1891
p. 307].

אֵל [אֵל 18²⁸] if not, except.

אֵל lest.

אֵל f. אֵל pron. rel. who
[indecl. because 15²⁴].

אֵל c. art. אֵל God —

אֵל divine — אֵל

[אֵל] deity.

אֵל [אֵל 16¹⁴] to, till, until

— אֵל *ileh* = אֵל [16⁵

cp. JRAS. l. c. p. 308].

אֵל pl. אֵל tail, fat of the tail.

אֵל a. to be in pain — אֵל

painful.

אֵל a. to be familiar; II. to

compose a book — אֵל pl.

אֵל, אֵל thousand.

אֵל whether? or

אֵל u. to tend to precede —

אֵל pl. אֵל, אֵל mother

— אֵל pl. אֵל people —

אֵל pl. אֵל chief, High

Priest — אֵל priesthood.

אֵל it is not?

אֵל as to.

אֵל u. to hope; V. to contem-
plate, to consider.

אֵל a, to be safe, n.a. אֵל

safety; IV. to assure; to

معجم بالكلمات اليهودية العربية، لاحظ استخدام الحركات العربية وليس العبرية¹.

¹ Hartwig Hirschfeld, Arabic chrestomathy in Hebrew characters with a glossary, Publisher: K. Paul Trench & Trübner, 1892, P: 125.

خامساً: نماذج مما كتب بالعبرية اليهودية

التراث اليهودي المكتوب باللغة العربية بالحروف العبرية غني جداً ومتشعب، ولا يمثل عصرًا محددًا، ومع الزمن أصبح لليهود آداب متنوعة على حسب الأقاليم العربية؛ فاليهودية العراقية تنقسم إلى مجموعتين، (العربية اليهودية البغدادية) وتستخدم اللهجة كما في بغداد وجنوبها، و(العربية اليهودية العراقية) كما تستخدم شمال عراق وكرديستان، وإنتاج العراقيين بشكل عام (شمال وجنوب) مختلف عن الإنتاج الأندلسي، وكلاهما مختلفان عن التراث المغربي أو التونسي أو اليمني؛ ولكل منها ظروفه المختلفة؛ لذا يجب دراسة كل تراث على حدة على حسب المنطقة وزمنها.

وهناك دراسات حول نصوص اللغة العربية اليهودية وما تفرع منها كاليهودية العربية البغدادية، واليهودية العربية التونسية، واليهودية العربية المغربية، واليهودية العربية اليمنية... إلخ. فبين يدي ثلاثة كتب تتناول نصوص اللغة العربية اليهودية، وهي:

١- كتاب: (Arabic chrestomathy in Hebrew characters with a

glossary)، وهو عبارة عن مجموعة نصوص اختيرت من كتب متعددة لمجموعة من مؤلفين يهود لهم أهميتهم في الثقافة اليهودية، والذين كتبوا بالعربية بالحروف العبرية، الكتاب طبع عام ١٨٩٢م، والمؤلف: هارثوگ هيرشفلد (Hartwig Hirschfeld)، حيث يقع الكتاب في ٢٠٠ صفحة، تناول الكتاب نصوص:

- كتاب الإيمانات والاتقادات، المؤلف: سعدية الفيومي، ص: ٣٥.
- حروف اللين والمد، المؤلف: يهودا حيوج (مؤسس علم النحو العبري)، ص: ٣٧.
- كتاب اللع (سفر هريقماء)، المؤلف: ابن جناح، ص: ٥١.
- الكلام في لغة الكسداني، وذكر ما منها يوافق طريقة العبراني وما منها يخالف (لم أجد اسم المؤلف)، ص: ٥٤.
- كتاب المحاضرة والذاكرة، المؤلف: موسى بن عزرا، ص: ٦١.

- كتاب الخزري، المؤلف: يهودا هَلّوي، ص: ٦٣.

- دلالة الحائرين، المؤلف: موسى بن ميمون، ص: ٦٥.

...الخ من نصوص لكتاب آخرين.

٢- كتاب: (Texts And Studies In Jewish History And)

(Literature From Antiquity Through. The Middle Ages) وهو

مجموعة مقالات متنوعة لمجموعة مؤلفين لنصوص عبرية وعربية

يهودية، مؤلفه: (Pesher Nahum)، طبعه: المعهد الشرقي (the

oriental institute of the University of chicago) ضمن مطبوعات:

(studies in ancient oriental civilization . number 66)، ويقع

الكتاب في ٤٥٠ صفحة.

اثنان منهما باللغة الإنكليزية يتحدثان عن النصوص التي كتب بالعربية

بالحروف العبرية، والثالث باللغة العبرية يعرف بأهم اللغات التي كتب

بها اليهود بالحروف العبرية.

٣- كتاب: (المختار من النصوص باللغة العربية اليهودية)

(הספרות הערבית היהודית-פרקים נבחרים) (אלמכתאר מן

אלנצוצ באללגה אלערביה אליהודיה)، طبعة: معهد الدراسات

الآسيوية والإفريقية، الجامعة العبرية في أورشليم، جمع وتحقيق:

يهوشع بلو، وهو كتاب باللغة العبرية عن نصوص من كتب لمؤلفين

يهود خلال العصور الوسطى.

النصوص التي سأوردها في هذا الكتاب ستكون متنوعة، ولن

تقتصر على الكتب الكلاسيكية، وهذه عينة من النصوص:

- نص كتبه أبو زكريا يحيى بن حيوج الفاسي^١ أهم علماء اللغة

العبرية، هذا النص سأعيد كتابته بالحروف العبرية، مع وضع الكلمات

العبرية بين قوسين كما هي بالحروف العبرية، وأكتب كل سطر لوحده

١- أبو زكريا يحيى بن حيوج الفاسي (יהודה חיוג) (ولد في فاس عام ٩٤٥،

وتوفي في قرطبة عام ١٠٠٠م)، من أهم مؤسسي علم النحو العبري، معرفته

بقواعد اللغة العربية جعلته يكتشف أن الفعل في اللغة العبرية يعتمد على وزن

(يعمل) كما في اللغة العربية (فعل)، من مؤلفاته: كتاب الأفعال ذوات حروف اللين،

و كتاب التنقيط.

وفق النص العبري، فأبتدئ كتابة السطر وأختمه بنفس الكلمات التي
بالنص العربي المكتوب بالحروف العبرية¹:

2. Jehuda b. Dāwud Hayyūḡ's Hurūf alLayn walMadd.

אלקול פי אלמתחרך ואלסאכן וקבל אן אבחדי בדכר שי מן
5 חרוף אללין אביין מא אלמתחרך ומא אלסאכן פנקול אן אלהרף
אלמתחרך מא נטק פיה באחדי הדה אלסבע חרכאת אלמסמאה
שבעה מלכים והי אא ואסמה פתח ואא ואסמה קמץ ואי ואסמה
סגול ואי ואסמה צרי ואי ואסמה חרק ואו ואסמה חלם ואי
ואסמה שרק ואלסאכן מא לם ינטק פיה באחדי הדה אלסבע
10 חרכאת ולולא כראהא אלחטויל ואלכרוג ען זרץ אלכתאב לביינת
הדה אלהרכאת אלמשתמלה עלי גמיע אללגה אלעבראנייה ביאנא
כאפיא ואוצחת מואצע אלפתחין ואלקמצין איצאחא שאפיא ואקול
אן אלעבראניין לא יבתדון בסאכן ולא יקפון עלי מתחרך ולא
יכון ענדהם סאכן או סאכנאן מלתקיאן אלא בעד מחרך מתקדם
15 לאן כל שבא חכון אול כלמה או אסם מבתדא בהא פהי מחרכה
וכיפיה חרכאתהא עלי אנחא ודלך אן מנהא מא יחרך במהל חרכה
מא בעדה אדא כאן מא בעדה אלפא או הא או חא או עינא אעני
אן כאן אלדי בעד אלשבא מן הדה אלארבעה אחרף מחרכא
באלפתח חרכת אלשבא קבלהא באלפתח ואן כאן מחרכא באלצם
20 חרכת באלצם ואן כאן באלכסר חרכת באלכסר מהל יאגד הון
פאן אליא מחרכה באלפתח לאן אלאלף בעדהא מפתוחה ומהל
חאנה פאן אלתא ממאלה אלי אלצרי לאן אלאלף בעדהא צרי
וכדלך קחי אלקאף מצמומה לאן אלתא מצמומה קחי אלקאף
מכסורה לאן אלתא מכסורה וכדלך דעו דעו דעה חכמה סחי

نسخة من كتاب: (حروف اللين والمد) كتبه ابن حيوج لوضع قواعد اللغة العبرية.

¹ - Hartwig Hirschfeld, Arabic chrestomathy in Hebrew characters with a glossary, Publisher: K. Paul Trench & Trübner, year 1892, P: 37.

- نقل النص إلى الحروف العربية:

القول في المتحرك والساكن وقيل أن أيتدي يذكر شي من
حروف الين أبين ما المتحرك وما الساكن فنقول ان الحرف
المتحرك ما نطق فيه بأحدي هذه السبع حركات المسماة
سبعة ملكيم وهي (אָ) واسمه فتح (אֲ) واسمه قمص و(אַ) واسمه
سگول و(אִ) واسمه صري و(אֵ) واسمه حرق و(אֻ) واسمه حلم و(אֹ)
واسمه شرق والساكن ما لم ينطق فيه بأحدي هذه السبع
حركات ولولا كراهة التطويل والخروج عن غرض الكتاب لبيّنت
هذه الحركات المشتملة علي جميع اللغة العبرية بيانا
كافيا وأوضحت مواضع الفتحين والقمصين ايضا شافيا واقول
ان العبرانيين لا يتدنون بساكن ولا يقفون علي متحرك ولا
يكون عندهم ساكن او ساكنان ملتقيان الا بعد محرك متقدم
لان كل شبا تكون اول كلمة او اسم ميتدا بها فهي محرقة
وكيفية حركاتها علي انها وذلك ان منها ما يحرك بمثل حركة
ما بعده اذا كان ما بعده الفا او ها او جا او عينا اعني
او كان الذي بعد الشبا من هذه الاربعة احرف محرکا
بالتفتح حركت تاشيا قبلها بلفتح وان كان محرکا بالضم
حركت بالضم وان كان بالكسر حركت بالكسر مثل (אֶדָה) هون
فان اليها محرقة بالتفتح لان الالف بعدها مفتوحة ومثل
(תאנה) فان التا مماله الي الصري لان الالف بعدها صري
وكذلك (קח) القاف مضمومة لان الحاء مضمومة (קח) القاف
مكسورة لان الحاء مكسورة وكذلك (דע) (דעי) (רעה) (חכמה) (סחי)

نفس النص السابق الذي كتبه ابن حيوج أعدت كتابته بالحروف العربية.

- نص من كتاب (محاسن الأدب) (כתאב מחאסן אלآداب) والذي هو
ترجمة لكتاب (משלי הא-ערב) بالعبرية، والذي ترجمه وكتبه
بالعربية اليهودية يوسف بن حسن عام ٤٦٧م^١، وإن كان لا يعرف
مكانه بالتحديد ربما مصر أو اليمن^٢.

¹ - David Torollo, Wisdom Literature in Judeo-Arabic: Kitāb maḥāsīn al-'ādāb, Memorabilia Número 17 (2015), P: 98.

² - David Torollo, Wisdom Literature in Judeo-Arabic: Kitāb maḥāsīn al-'ādāb, Memorabilia Número 17 (2015), P: 92.

בסם אללה אלרחמן אלרחים ובה נסתעין.

אלחמד ללה אלדי לה אלעזה' ואלגלאל ואלכבר ואלגמאל / ואלעטמה' ואלכמאל /
ואלחלם ואלאחת, רב' אלاربאב / ומסבב אלסבאב, / נסאלה אן ימנחא בטאעתה
וילהמנא בעבאדתה / וירשדנא אלי וחדאניתה ולא יכלינא מן ענאיתה, / ויחיי קלובנא
במחבתה לאדראך [84ב] בעץ קדרתה. / גל גלאלה אלדי אוגד אלוגוד לדאתה, / וחכם
באלמות עלי סאיר מכלוקאתה, / אלדי סכנת חלאות מחבתה פי קלוב צפותה. / הו
אלגפור אלחלים / אלראוף אלרחים / אלדי יתלטף בי פי אקאמה' אעדארי / קבל
אסתגפארי.

- نقل النص إلى الحروف العربية:

بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين.
الحمد لله الذي له العزة والجلال والكبر والجمال / والعظمة والكمال /
والحلم والأحت، ربّ الأرباب / ومسبب الأسباب / ، نسأله أن يمنحنا
بطاعته
ويلهمنا بعبادته / ويرشدنا إلى وحدانيته ولا يخلينا من نايته / ، ويحيي
قلوبنا
بمحبتة لإدراك [84ب] بعض قدرته / جل جلاله الذي أوجد الوجود
لذاته، / وحكم
بالموت على سائر مخلوقاته، / الذي سكنت حلوات محبته في قلوب
صفوته. / هو
الغفور الحليم / الرؤوف الرحيم / الذي يتلطف بي في اقامة اعداري /
قبل
استغفاري.

קאל אצעף עבאד אללה ואחוגהם אלי רחמתה תע יוסף אבן חסן טבאך
אלאבריסם חאמדא ומצליא, אמא בעד: פאני קראת פי בעץ כתב אלעבראניה / וחצרת
פי מעאניהא בחסן ניה, / פוגדת פיהא כתאב יחיי אלקלוב ואלאלבאב, / פכנת לה מן
אלכטאב והו [85א] יחוי כמסין באב, / ואסמה ספר מוסר באלעבראניה, / ויחתוי עלי
כמסין מענה' אדביה, / אדא וגדה' פי אנסאן / למ ילד בה שיטאן. / פכטר לי אן אשרח
מעאני אבואבהא בלפץ ערבי, / פעטם בדלך אדבי, / וקצדת אן יפהמהא אלקאצי
ואלדאני' / ויתמתע בכתרה' אלמעאני. / פשרחתו מעאני אלכמסין באב פי כמסין קצידה'
כאן וכאן בכמסין קאפיה' כמסין לון, פגא כתאבא נאפעא בנורה אלסאטע, וסמיתה

قال أضعف عباد الله وأحوجهم إلى رحمته تع يوسف ابن حسن طباح
الإبريسم حامداً ومصلياً، أما بعد: فأني قرأت في بعض كتب العبرانية
/ وحضرت في معانيها بحسن نيّة، / فوجدت فيها كتاب يحيي القلوب
والألباب، / فكنت له من الخطاب وهو يحيوي، / خمسين باب، / واسمه
سفر موسر بالعبرانية، / ويحتوي على
خمسين معنة أدبيه، / اذا وجده في إنسان / لم يلد به شيطان. / فخطر
لي أن أشرح معاني أبوابها بلفظ عربي، / فعظم بذلك أدبي، /
وقصدت أن يفهمها القاصي والداني / ويتمتع بكثرة المعاني. / فشرحت
معاني الخمسين باب في خمسين قصيدة كان وكان بخمسين قافية
خمسين لون، فجأ كتاباً نافعاً بنوره الساطع، وسميته

- نص بالعربية اليهودية البغدادية من كتاب (قانون النسا) (קאנון נ) 501א)
ليوسف حايم بن إليّا الحكم، من أهالي بغداد توفي عام 566
بالتقويم العبري الموافق للعام 1905 أو 1906م، طبع الكتاب في
كلكتا في الهند، وهو باللهجة البغدادية، مليء بالحكم والقصص
والمواعظ، والقصة أخذت من ص 20، وهذا نصها:

ואחדא מרא סאר חכי לאבוהא ולאמהא * מע זוגהא
 פקאר לרהא אבוהא * יא בנרי סמעני *
 קצדי אטלקך מן זוגך הר תטיעני * קארתו יא אב
 יאה זוגני * ואנרא רטרקני * יאננא ארוואחנא
 מתזוגין קבר מא אמי תילדני * אדא קדרת תפרק י
 גסמאני * מא תקדר תפרק אל רוחאני * יא אבוניא
 אתרכני וגוז מני * זוגי הווא לחמי ודמי * מא אברדו
 בכר עמאמי * האלא רגלי חלארי * גירו מא יחראי *
 ורא אברלו בכל אהרי * מן סמע אבוהא הל כלאם *
 שאף גוואבה מחק בר תמאם * קאל עפרים יא בנרי
 עפרים * יעזך רב י אגרבתיני בהאדא כלאמד
 יחפצך אל כארק וערא זוגך ידימך * עאר יא נסוואן

- نقل النص إلى الحروف العربية:

واحدا مرا سار حכי لآبوها ولأمها. مع زوجها
 فقال لها آبوها. يا بنتي سمعيني.
 قصدي أطلقك من زوجك هل تطيعني. قالتلو يا أب
 الله زوجني. واننا نطلقني. إننا أرواحنا
 متزوجين قبل ما أمني تيلدني. اذا قررت تفرق ال
 جسماني. ما تقدر تفرق الروحاني. يا آبوي
 أتركني وجوز مني. زوجي هو لحمي ودمي. ما أبدلهو
 بكل عمامي. هاذا رجلي حلالي. غيرو ما يحلالي.
 ولا أبدلو بكل أهلي. من سمع آبوها هل كلام.
 شاف جوابه محق بل تمام. قال عفاريم يا بنتي
 عفاريم. يعزك رب الكريم. أغلبتيني بهذا كلامك
 يحفظك الخالق وعلى زوجك يديمك. عاد يا نسوان

- نص عبارة عن جزء من رسالة لابن قريش^١
 يهوذا بن قريش (יהודה אבן קריש) ولد في تيارت (أو: تيهرت،
 تاهرت)، مدينة تقع شمال الجزائر، برز في القرن التاسع الميلادي.

ב | בשם אל חי וקים לעולמים:

רסאלה יהודה בן קריש אלי גמאעה יהוד פאס פי אלחץ עלי תעלים
 אלתרגום^١ ואלתרגיב^٢ פיה ואלתגביט בפואידה ודם אלרפץ בה:

אמא בעד פאני ראיתכם קטעתם עאדאת אלתרגמה באלסריאני^٣ עלי
 אלתוריה^٤ מן כנאיסכם ואטעתם עלי אלרפץ בה גהאלכם אלמדעין
 באנהם ענה מסתגנון ובזמיע לגה אלעבראני דונה עארפון חתי אנה^٥
 לקד דכרו^٦ לי רגאל מונם אנהם מא קרו^٧ קט תרגום אלכמסה^٨ ולא
 אלנביאים ואלתרגום אכרמכם אללה הו שי לס יצעה אסלאפכם ולא
 רפץ בה קדמאוכם ולא אסקט תעלימה עלמאוכם ולא אסתגנא ענה
 אואילכם ולא גהל נפעה אבאוכם ולא פרט פי תעלימה סאבקוכם
 באלעדאק ומצר ואפריקיה ואלאנדלס: ולמא דכרת לבעץ מן נאפר^٩
 אלתרגום מעכם מא הו מוזוד פי אלמקרא מן גראיבה ומא אמתוג מן
 אלסריאני באלעבראני ותשעב בה תשעב אלגזון פי אלשגאר ואלערוק
 א2 פי אלעבדאן | תיקט לדלך תיקטא שדידא וانتבה לה אנתבה^{١٠}
 חדידא ופטן למא פי אלתרגום מן אלפאידה ומא ידרך בה מן אלמנאפע
 אלזאידה ואלתפאסיר אלראפדה ואלתגאנאת^{١١} אלשאדה^{١٢} פנדם

- نقل النص إلى الحروف العربية:

بشم ال حي وقيم لعولمim:

رسالة يهوذا بن قريش إلى جماعة يهود فاس في الحضر على تعليم
 الترجوم والترغيب فيه والتغيب بفوايده وذم الرفض به:
 أما بعد فإني رأيتكم قطعتم عادات الترجوم بالسرياني على
 التورية من كنائسكم وأطعتم على الرفض به جهالك المدعين
 بأنهم عنه مستغنون وجميع لغة العبراني دونه عارفون، حتى انه
 لقد ذكرو لي رجال منكم انهم ما قرو قط ترجوم الخمسة ولا

١ - يهوشع بلو (جمع وتحقيق)، المختار من النصوص باللغة العربية اليهودية، دار
 ماغنس للنشر، الجامعة العبرية في القدس، ١٩٨٠م، ص: ٨٨.

٢ - البسملة بالعبرية وتعني: (بسم الله الحي القيوم للأبد).

النبينم والترجوم اكرمكم الله هو شي لم يضعه أسلافكم ولا
رفض به قدماءكم ولا أسقط تعليمه علماءكم ولا استغنا عنه
أوايلكم ولا جهل نفعه آباءكم ولا فرط في تعليمه سابقكم
بالعراق ومصر وإفريقية والأندلس: ولما ذكرت لبعض من نافر
الترجوم معكم ما هو موجود في المقرأ من غرائب وما امتزج من
السرياني بالعبراني وتشعب به تشعب الغصون في الأشجار والعروق
في الأبدان | تيقظ لذلك تيقظاً شديداً وانتبه له انتباه
حديداً وفطن لما في الترجوم من الفائدة وما يدرك به من المنافع
الزائدة والتفاسير الرافدة والتبيانات الشاهدة

- هناك نسخة من القرآن مكتوبة بخط اليد بالعربية اليهودية بجامعة
أوكسفورد، وهذه صورة لسورة الفاتحة¹:

¹ - From: Polonsky Foundation Digitization Project. Rights: Photo:
© Bodleian Libraries, University of Oxford.
<https://iiif.bodleian.ox.ac.uk/iiif/mirador/62dde57f-1bff-4182-83f7-85c45de78bc8>



- تمت ترجمة العهدين القديم والجديد إلى العربية اليهودية، وهذه صورة من العهد الجديد مكتوبة بالعربية اليهودية تعود لعام ١٨٩٢م^١:

¹ - the gospel in many tongues, Brtish anb foreign Bible Society, 146 (Queen \victoria Street, London, B.C. 1921, P: 4.

לאנהו האכדא אהב אללאה אלעאלם חתא בדל
 אבנהו אלוהיד לכי לא יהלך כל מן יומן בהי בל
 תכון להו אלחיאת אלאבדיה :
 1892

- نقل النص إلى الحروف العربية:

لانه هاكذا احب الله العالم حتى بذل
 ابنه الوحيد لكي لا يهلك كل من يؤمن بهي بل
 تكون لهو الحيات الابدية:

- قصة القديسة حنة وأبنائها السبعة:

هذه القصة وردت في سفر المكابيين الثاني الفصل السابع، وتعود
 أحداثها إلى ١٦٦-١٦٧ قبل الميلاد، وتدور القصة حول أم أراد الملك
 من أبنائها السبعة أن يأكلوا الخنزير ويعبدوا صنمه، لكنهم رفضوا،
 وأخذ الملك يقتلهم الواحد تلو الآخر أمام أعين أمهم التي كانت تشجعهم
 على صمودهم.

هذه القصة تُعدُّ من أشهر القصص الشعبية لدى اليهود، وكتبت
 بطرق وأسماء مختلفة، كلها تعود في الأصل إلى سفر المكابيين.

بين يدي رسالة ماجستير بعنوان: (An edition and translation of T-S Ar. 54.63 with a grammatical analysis of the text)

من جامعة جينت في هولندا، تتناول بالتحليل لمخطوطة من مخطوطات
 الجنيزا في القاهرة، وهذه المخطوطة في ١٠ صفحات عبارة عن
 منظومة شعرية على طريقة الزجل، المخطوطة باللغة العربية

1- Thomas Schorreel. Promotor: Prof. Dr. Jo Van Steenberg. Co-
 promotor : Joachim Yeshaya, An edition and translation of T-S Ar.
 54.63 with a grammatical analysis of the text, Masterproef
 voorgelegd voor het behalen van de graad van Master in de Oosterse
 talen en culturen door, Universiteit Gent, Oosterse Talen en
 Culturen, Academiejaar 2010-2011.

اليهودية، وواضح عليها لهجتها الشامية، وتتناول قصة حنة وأولادها السبعة^١، وهذا نصها^٢:



١- في البداية اعتمدت على نقل الباحث للنص إلى الحروف المطبوعة، لكن عند نقلي النص من الحروف العبرية للعربية شككت في الكثير من الكلمات، ولما أعدت قراءة النص من المخطوطة قررت أن أكتب النص بالحروف العبرية كما هو مكتوب في المخطوطة.

٢- نقلت حرفياً كما في النص، وأضفت حرف: (ו) للنص العربي، ويقابل حرف: (O) كما في اللغتين الفرنسية والإنجليزية.

اسمعو قلولي أنا حوه^١ وانضؤرو ما
جرا لي كان عندي سبع أولاد
في كرب وعيز ودلالي وكان فيهم
ولدن صغير وجهو يضوي كل هلاللي يقعو
في يد كافر ما يخاف من العلاللي
يصلح^٢

نبوخذ نصر استصرهؤم وقال اعبدو
معبودي اتقدم يا كافر يا كافر
يا يهودي كون طاييع لمعبودي لا
تصير مذبوح ممدودي لا تطيع كلم
جهلك ولا تخالف مقصودي ان خالفت
يا ويلك تقع كل طير من العلاللي
يصلح

جاوبهو بافصح لسان اسمع لي يا
صولطان لس اعبد غير ربي هو خالق
كول انسان انت اقل من ذالك
غدا تصير في ال اكفان لا معبود
ينفع ولا درهم ولا صوبيان قال
اقتلو هذا ال كافر في ذمتي وفي حلاللي
يصلح

١ - كذا في المخطوطة، وأخشى أنه خطأ عند الكتابة لأن كلمة: حواء أو حوه (חווה) و حنا (חנה) متشابهتان في الشكل، علما بأنه وردت كلمة: (קוצות חנה) (قصة حنه) على أكثر من ورقة في المخطوطة.

٢ - كلمة: (يصلح) وردت بعد كل مقطع شعري، ولا أعرف مدلولها.

אֲבֹדֶה דָּל מִסִּכִּין וְאֶרְגֹּרִי וּכְתֻפּוֹ אֶלֶּא
וְרֵא" וְשִׁלְחוּ תִּיבָהּ הוּ" וְלִקְחוּ פִי אֶל חוֹפְרָא
וְגִאֲבוּ אֹמְמוֹ תִּנְצֹר" הֲדָל עֲדָאֵב אֶל עֲבֵרָא
וְהוּא יִזְעַק יֵא אֹמְמִי אֲחֻמְלִי וּבֹנִי צִאֲבֵרָא
אֵן אֶל עֵיז אֶלְדִּי בֵּאֵן לִנְיָ יֵא אֹמְמִי וְדֵאֶלְדִּי
יִצְלַח

יֵאֲבֹאֵל תֵּאֵן וְהוּא יִבְכִּי וְדִמְעָתִי תִּהְיֶה —
טוֹפָאֵן" וְקִלְבוֹ קוֹי בְּמוֹלָאֵהוּ" הוּכְאֶלְקִי
כּוֹל אֲנִסֵּן" מִסִּכִּינוֹ אֲרִבְעָה" וְקִדְמוֹ לֵל —
סוֹלְטָאֵן" וְקֵאל יֵא וְלֵד טִיעֵ לִי" וְקוֹם אֶעֱבֹד
דָּל צוֹלְבָאֵן" לֹא תִסְמַע כְּלָאֵם גְּהִלָּךְ" וְלֹא
תִּטִּיעַ אֶל וְהֵאֲלֵהֶךְ יִצְלַח

יֵאֲבִיבֵהוּ יֵא מֶלֶךְ" לֹא תִטִּיל פִּי כְּלָאֲמֵךְ" אֵשׁ —
אֲמַתָּה יֵא תַעֲסִים" וְיֵאֵשׁ הוּא מְקַאֲמֵךְ" וְדֵא —
רִיפְנָא וְתוֹרְמָא" אֲנַתָּה גִמִּיעַ אֲחֻפְאֲמֵךְ" וְיִפְנֵי
גִמִּיעַ וּלְמִאֲנֵךְ" וְתוֹפְנָה גִמִּיעַ אֲצִנְאֲמֵךְ" קֵאֵל
אֲבִן תִּלּוּיָא אֶל כְּאִפֵּר" לֹאֲנֵהוּ עֲלֵאֲלִי

יִצְלַח

اخذو ذل مسكين وجر جرو وكتفو إلا
ورا وشلحو تيابهو ولقحو في ال حؤفرا
وجابو أؤمو تنتظور هذل عذاب ال عبرا
وهوا يز عق يا أؤمي احملي وكوني صابرا
إن ال عيز إلذي كان لنا يا أؤمي ودالالي
يصلح

جابو ال تاني وهوا يبيكي ودمعتو تجري
طوفان وقلبو قوي بمولا هو هو خالق
كؤل إنسان مسكينو اربعا وقدمو لل
سولطان وقال يا ولد طيع لي وقوم اعبد
دل صولبان لا تسمع كلام جهلك ولا
تطيع ال جهالي
يصلح

جاوبهو يا ملك لا تطيل في كلامك إش
إنته يا تعيس وإش هووا مقامك غدا
توفنه وتور ما إنته وجميع أحكامك ويوفنو
جميع غؤلماذك وتوفنه جميع أصنامك قال
اقتلو هذا ال كافر لأنهو ضلالي
يصلح

אֲכַדְדִּיל וְלֹד וְדִבְחוּ וְהוּא פִי חֹגֵר אֲנוּמוּ וְהִי
תִּזְעַק יָא וְלֹדִי וְהִיא צִדְרִיזָא תִלְמוּ וְתִרְמִי
נִפְסִידָא לֹל וְטָא וְתִתְמַרְמֵן בִּי דִמוּ וְלֹם וְגִדָּת
מִן יָאנֶם לִהָא וְהִיא הִי צִנְהָא תִצְוִמוּ וְתִקְוָל
אֲחִינוּ וְזִידוּ בֹכָא עֲרָא הִמִּי וְיִאֲחִי וְאֲחִי
פִלְגָּה יִצְלָה

וְאֲבֹי אֵל תִּחַלֵּת מִכִּיָּתָף וְכִיָּתָף דִּמְיוֹנִסְאִילָא
פִּי הִיאֵל אִסְמֵעַ וְכוּן טַהֲיִיעַ לִי פִי פִרְדַּם מִסְאֵלָה
קִיִּם אֲעֹבֵד מִעֲבֹדִי תִצִּיר אִיָּאֵמֵן הִיאֵלָה
וְהִיאֵלָה דִּרְגִיָּה עֲאֵלִיָּה וְתִצִּיר יִדֵּךְ טָאֵלָה
מִיִּיעַ לִי וְאִסְמֵעַ תִּעֲלֶה עֲלֹי אֵל עֲלֵאֵךְ
יִצְלָה

וְיִיָּבִיחֵן בְּאַחֲסֵן בְּרָאֵם אֲעֲנִטִּלִּי וְאִסְמֵעַ
מִעֲבֹדֶךָ צִנְעֵת אֲנִסְמֵן עֵינִין לִהֲוֵי לֹם יִקְשַׁע
פֹּסֵם לִהֲוֵי לֹם יִנְטֵק וְדִנִּין לִהֲוֵי לֹם יִסְמֵעַ אִידִין
לִהֲוֵי לֹם יִמְסֵךְ רִגְלִין לִהֲוֵי לֹם יִסְרַע מִרְבֵּךְ
מִתֵּל מִעֲבֹדֶךָ יָא בִּאֲפֹר יָא צִלְאֵלִי
יִצְלָח

اخذو دل ولد ودبحو وهو في حوَجِر أُوْمو وهي
تزعق يا ولدي وإلا صدرها تلمو وترمي
نفسها لل وطا وتتمرغ في دمو و لم وجدت
من يأنس لها وإلا حوَضنها تضوْمو وتقول
إحزنو وزيدو بوْكا علا همي وأحوالي
يصلح

جابو التالت مكاتف وكانت دموعو سايلا
في قال اسمع وكون طاييع لي في فرد مسأله
قوم اعبد معبودي تصير أيامك هايله
وأعليك درجه عاليه وتصير يدك طاييله
طيع لي واسمع تعله علو ال علالي

يصلح

جاوبهو بأحسن كلام اصنط لي واسمع
معبودك صنعت انسان عيين لهو لم يقشع
قوم لهو لم ينطق ودنين لهو لم يسمع ايدين
لهو لم يمسك رجلين لهو لم يسرع متاك
مثل معبودك يا كافر يا ضلالي
يصلح

חכם עליה בל בקהל וקאל עאיתו לל
משאעלי כוד לידיה ועדכו ומן לחמו אשוי
ואקלי דא מבאלה מדהבי ודאים לסאנו
עלי אסתחקר במעבדי ואסתחזא
באפעא דהא לי דמו עאגלן אנהיץ בלא
אמהאלי יצלח

אכרודל מסבין ויגררו ומן דאצו קד סלכונה
וקטעו ידיה ורגליה ואתלפונה חדא אכונה
בעד מא אתלפונה חדא אכונתו ראמו
ואומו בל עין תנצור ולהא שאלו וגאכוד
והי תזעק ותבכי לא חילה עלה רגליה

יצלח
גאבו אל ראבע מסבין וקלכו באיף
ברצו וקאל יא ולי טיע לי ולא תבאלה
אל מאמור אדא אכונתך ביה צארו ודום
נתנו בלא קבור טיע לי ולא תבאלה תעלה
פי אל כיר ותפור ואבני לך קצור עאל יא
ולא תציע מן באלי יצלח

حكم عليه بل قتل وقال عاييطو لل
 مشاعلي كول لي ديه وعدبو ومن لحمو اشوي
 واقلي دا مخالف مذهبي ودائم لسانو
 يعلي استحققر بمعبودي واستهزا
 بافعالي هات لي دمو عاجلن انهض بلا
 امهالي
 يصلح

اخدو دل مسكين وجرجرو ومن راصو قد سلخوه
 وقطعو يديه ورجليه واتلفوه حدا اخوه
 بعد ما اتلفوه حدا إخوانو راموه
 وأؤمو بل عين تنضوّر ولها شالو وجابوه
 وهي تزعق وتبكي لا حيله علا رجالي
 يصلح

جابو ال رابع مسكين وقلبو خاييف
 مقصول وقال يا ولد طيع لي ولا تخالف
 ال مأمور ارا اخواتك كيف صارو وهوم
 نتنو بلا قبور طيع لي ولا تخالف تعله
 في ال خير وتفور وابني لك قصور عاليه
 ولا تضيع من بالي يصلح

נִטְקָה וְקָאֵל אֵל וְלֹד "יָא חִיָּה עֲלֵא פִלְאֵמָן" —
 עֲלִינָא נִקְבֵּל חוֹכְמָא אֱלֹהִיָּתָא "נִמְוִת גְּמִיעַ" —
 בְּאַחְפָּאֵמָן "מִן פּוֹתֵר אֵל כֵּטָא זָאֵד עֲלִינָא" —
 וְאַרְמֵנָא קוֹדֵמָן "מִקְבֹּל וְלֵא נִמְוִת עֲלֶיךָ"
 וְלֵא נִעְבֵּד אֲצִינָאֵמָן "עֲלִינָא נִקְבֵּל חוֹכְמָא"
 רַב־נָא "עֲלֵי פּוֹק כּוֹל עֲלֵי" יִצְחָק —
 דְּחֹרָג אֵל בְּיָד וְקָאֵל אֱקִתְלוּ: קִתְלִתִּין שְׁנֵי עָא:
 וְכֹלֹן אֹמְרֵי תִנְצֹר: וְהִי חֲאֲצֵרָא סְמִיעָא "לִקְחוּ
 פִי חוֹגֵר אֹמְרִי: וְהִי צִנְטָא מוֹטִיעָא "קִתְלוּ הִדָּא
 אֵל בְּאִפְר: וְהִי שְׂכַצָּה וְגִיעָה: וְהִי תִנְצֹר
 וְתִתְחַסֵּר: וְתִזְעַק יָא אֱלֹהִי: יִצְחָק יִצְלַח
 וְאַמֵּנָא אֵל בְּאַמֵּס גֵּאֲבִי וְהִי יִזְעַק בְּחוֹרֵק דָּה:
 יָא אֹמְרֵי לֵהֲמִי אֲצִבּוֹרִי "חֲפֵס רַבִּי כֹל פּוֹרֵקָא:
 עֲלִינָא אֵל סְכַעָּה אֲגֻמְעִין "קִצָּא רַבִּי כֹל מְטַקְדָּה:
 אֲצִבּוֹרִי עֲלֵא מָא גֵרָא "פִי קֵאלֶת וְהִי מוֹחֲתֵרָא:
 אֵל חוֹכְמָא לֵהֲוֵי פִי מָא יִשָּׂא "עֲאֵלִס גְּמִיעָא פִּעֲאֵלִי:
 יִצְלַח

וְקָרָה

نطق وقال ال ولد يا حيف علا كلامك
علينا نقبل حوكم إلا هنا نموت جميع
باحكامك من كوثر ال خطا زاد علينا
وارمنا قودامك مقبول ولا نطيع لك
ولا نعبد اصنامك علينا نقبل حوكم
ربنا عالي فوق كؤل عالي
يصلح

حرج ال ملك وقال اقتولو قتلتن شنيعا
وخلو أومو تنضور وهي حاضرا سميعا لقحو
في حوكر أومو وهي صنطا موطيعا قتلو هذا
ال كافر وهي شخصه وجيعه وهي تنظور
وتتحسر وتزعق يا عالي يصحق
يصلح

وأما ال خامس جابو وهو يزعق بحورقه
يا أومي لهمي اصبورى حكم ربي بل فورقا
علينا ال سبعة أجمعين قصا ربي بل مشوقه
اصبورى علا ما جرا في قالت وهي مؤحترقا
ال حوكم لهو في ما يشا عالم جميع ال فعالى
يصلح

וְקָרָא אֶל וְלֹד קוֹדֶמֶתוֹ פִּי קָאֵל יָא וְלֹד כּוֹן
 אֶעֱלֵמֶן מִעֲבוּדֵי יִנְפֵּעַר גִּילְדִיךְ מִן הַמֶּן
 גְּאֻבְהוּ בְּהַדֵּל כְּלָאם לֹא תִסְתַּעַן בְּאֶצְנָמֶן
 גְּדָא תּוֹפְנָא וְתוֹל מִן אֶל דּוֹנִיָּא יִכְפֶּה אֶסְמֶךְ
 מִתְלֵךְ מִתֵּל מִעֲבוּדֵךְ גְּדָא אֶל נֶאֱר פִּיךְ שְׁעָלִי
 יִצְלַח

וְאִמָּא אֶל מֶלֶךְ קָאם וְאֶכְטִיבֵט וְקָאֵל פִּיהוּם
 מָא אִנָּא רֵאזֵעַ לְכוּר מָא אֶפְלִהוּם כּוֹלֵהוּם
 מָא פִּיהוּם אֶחָד לִי טֵאזֵעַ אֶכְדוּדֵל מִסְכִּין
 וְעֵדְבוּ וְיִצְאֵר לַחֲמוֹ מִתּוֹאזֵעַ מִן כּוֹתֵר אֶל שְׂרָב
 יִצְאֵר מִסְכִּין יוֹמִין וְלֵלָה יִנְאזֵעַ וְיִצְאֵר פִּי אֶל
 שְׁמֵס מִתְלֵקֵךְ יוֹמִין בְּאֶמְלִין בָּאֵל לִי אֶלִי
 יִצְלַח

וְאִבּוֹ אֶל סָאֲדֵס מִצְרוּבִּי וְהוּ פִּי חֲדִיד מִקְפֵּל
 וְלִמָּא רֵאזֵעַ אֶל צִנִּים יִצְאֵר וְהוּ יִתְפֵּל וְקָאֵל
 לֹא חֲדִיד פִּי אֶל כְּלָאם יִכְפֶּה לֵךְ תְּתַגְפֵּל
 אֶסְרֵעַ עֲלֵיָּא כָּל מוֹת רַבִּי בִּי יִתְפֵּל נִמּוֹת
 וְלֹא נִכְאֵלָה קוֹל אֶלֵּלָה אֶל עֲאֶלִי
 יִצְלַח

חֲדִיד

وقف ال ولد قودامو في قال يا ولد كون
اعلمك معبودي ينفعك ويجليك من همك
جاوبهو بهذل كلام لا تستعان بأصنامك
غدا توفنا وتزول من ال دوننيا يخفه اسمك
متلك مثل معبودك غدا ال نار فيك شعالي
يصلح

واما ال ملك قام واخطبط وقال فيهؤم
ما انا راجع لبؤد ما افنيهؤم كولهؤم
ما فيهؤم احد لي طاييع اخدو دل مسكين
وعدبو وصار لحمو متواجع من كوتر ال عدب
صار مسكين يؤمين وليله ينازيع وصار في ال
شمس متلقح يؤمين كاملين بال ليالي
يصلح

جابو ال سادس مضروب وهو في حديد مقفل
ولما راه ال صنم صار وجهو يتقل وقال
لا تزيد في ال كلام يكفه لك تتجفل
اسرع عليه بل موت ربي بي يتكفل نموت
ولا نخالف قول الله ال عالي
يصلح

חרג אל מלך וקאל אקתולו: וכאלו אומו
 חנצור: רבחו מן אל וריד לל וריד: ולא
 להאקלב יצבור: ויהי תרמי נפסהא לל וטא
 ולא להאקלב יצבור: ^{מולך} אל דמוע דמא
 מן עיונהא ביקטור: ועלא אל נלד תתחצר:
 ותזעק יא גואלי: יצלה

גאבו אל סאבע מן אייד: ובאן עומר
 תלאת סנין: עאקל פציה מן יומו ובאן שכלו
 מן אל צאלחין: פצאר מאשי ויהי יבכי:
 ויקול רבי רב אל טאלמין: ואומו ורא
 היה צטור: ויהי תזעק בצוטן חנין: יא עזר
 לא תטיע להום: ולא יגורר אל אקוואלי:
 יצלה

תעאלה יא צגיר ואסמע: וטן טאיע לכלאמי
 לא תבאלה אמרי: למעבודי ואצנאמי: אעליך
 דרגיה עאליה: ואגעלך אימאמי: וזיר פיאל
 מולך מא לן גטיר: תחכום גמיע אחפאמי:
 לבד

حرج ال ملك وقال اقتولو وخالو أوّمو
تنظور دبحو من ال ورید لل ورید ولا
لها قلب یصبور وهي ترمي نفسها لل وطا
ولا لها قلب یجصور عووال ال دموع دما
من عیونها بیقطور وعلا ال ولد تتحصر
وتزعق یا غوالي
یصلح

جابر ال سابع مقایید وکان عۆمرو
تلات سنین عاقل فصیح من یۆمو وکان شکلو
من ال صالحین فصار ماشي وهو یبکی
ویقول ربی رب ال عالمین وأومو ورا
تتعطر وهي تزعق بصوطن حنین یا عزز
لا تطیع لهؤم ولا یغورك ال اقوالي
یصلح

تعاله یا صغیر واسمع وكون طایبع لکلامي
لا تخالف امري لمعبودي وأصنامي أعلیک
درجیه عالیه وأجعلک إیمامي وزیر فی ال
مؤلك ما لك نضیر تحکوم جمیع احکامي

אל כול יציר מן קצמן אל סלאח ואל אמא

יצלח

נאבהו יא מלך "אנתה תבאן מן אל מכלוק
תבאלי אל לזה אל באקי" וכאם אל מות מא
דוק "בלק גמיע אל עאלם" וחי קיום מותוק
כיו הדעיני נעבד צנם "לא לו לזה ולא דוק"
יא חזני עלא מעקולך "תר יר צאני עמן באל"

יצלח

פי קאל יא ולד טיעלי "פי מא קאד אקול לך"
ארמי באחמי בין עסברי "חדא אל מעבד ארמיה
לך" אנטני ודאתו לך "תענא גמיע כל אהלך"
וקול לאומן אין באן מא תטיע חקיק תוקתל
והוה לך "אמא אכנאתן דום פרחו" ואנתה צור

וגאל יצלח

נטק וקאל אל ולד לל מלך באם פי אל פאר
חטמע מעבדך חור וכשב "לא ינצור ולא—
יסמע" לא ייב אל סאיל "לא יצור ולא ינבע"
ליס מעבד גיר רבי פי אחרוך גדל מטמע—

כיו אמר

T-S. Ar. 54. 63

ال كۆل يصير من قصمك ال سلاح وال اموالي
يصلح

جاوبهو يا ملك إنته تخاف من ال مخلوق
تخالي الله ال باقي وكاس ال مۆت ما
يدوق خلق جميع ال عالم وحي قيوم موتوق
كيف تدعيني نعبد صنم لا لو لذه ولا ذوق
يا حزني علا معقولك تريك صاييع من بالي
يصلح

في قال يا ولد طيعلي في ما قاد أقوللك
ارمي خاتمي بين عسكري هدا ال معبود أرميه
لك انحني وهاتولي تعواض جميع كۆل أهلك
وقول لأؤمك ان كان ما تطيع حقيق تۆقتل
وتؤهلك أما اخواتك هؤم فرحو وإنته صغير
وغالي يصلح

نطق وقال ال ولد لل ملك كام في إل فارج
تطمع معبودك حجر وخشب لا ينظور ولا
يسمع لا يجيب ال سائل ولا يضور ولا ينفع
ليس أعبد غير ربي في أتروك هدل مطعم

כִּי אֶסְגֵּד לַצִּנְעָת דִּדִּין וְאֶעֱצֶה אֶלְלָה אֵל עֲלִי

יִצְלַח

קֶאֱלֵ אֵל מֶלֶךְ לֵל כּוֹדָאִם "הֵאֱתוּ חֲנָה קוֹבָאִם

יֵאֱחָנָה כּוֹדִי וְלִדְךָ " עֲמָא יַעֲבֵד אֶצְנָאִי

תַּעֲשִׂי אֲנִתִי מַעֲא וְלִדְךָ " וְלֹא יִבְאֵלָה כְּלָאִי

אֲנִיעֵלוּ וְזִיר חֲאֲבָם " יִחְבֹּס גְּמִיעַ אֶחְכָּאִי " יֵאֱ

דִּנְהָ כּוֹדִי וְאֶכְתֹּלִי בּוֹ " יִכְפֶּה נִזְעַ וְאֶקְוֹאֵלִי

יִצְלַח

רַצִּית גּוֹאֲב לֵל מֶלֶךְ " אֲנִמְעֵנִי עֲלֵא וְלִדִּי " יֵאֱעֵזֶר

אֲרֵא מֵא תְקוּל " יֵאֱרוּחִי וְיֵאֱכֵבְדִי " אֲרֵא מֵא

כּוֹנֵת פִּי אֶחְשָׁאִי " חֲסַע אוֹשְׁהוֹר יֵאֱוֹלִדִי

רַבִּיחָר וְיִגְדִּי תָר " וְיִטְעַמְתָּן מִן דְּאֲדִי " נְהֵאֵר מַעֲא

לֵיל סִנְתָן " כְּאֶמְלִין בֵּל לֵאֱלִי " יִצְלַח

מִגְדֵּר לֵאֱלֵהָ אֵל בְּאֶקִי " עֲאֵלִם גְּמִיעַ אֵל אֶצְנָאִי

כְּלֵק אֵל סִמָּא וְאֵל אֲרֵאֲעִי " וְאֵל גְּבֵאֵל וְאֵל

אֶנְהָר " כְּלֵק אֵל זֵן וְאֵל אֶנְסֵן " וְאֵל נְבֵאֵת וְאֵל

אֶשְׁעִיר " הֵוּ אֵל גְּבֵאֵר אֵל מַעֲבֹד " אֵל מַשְׁכּוֹר

אֵל סִתְאֵר " לֹא תַעֲבֹד גִּיר אֶלְהָךְ " צִאֲנֵעַ גְּמִיעַ

אֵל פִּעֲאֵלִי יִצְלַח

كيف اسجد لصنعت يدين وأعصه الله ال عالي
يصلح

قال ال ملك لل خوّدام هاتو حنه خوّدامي
يا حنه خوّدي ولديك عسا يعبر أصنامي
تعيشي أنتي معا ولدك ولا يخالف كلامي
اجعلو وزير حاكم يحكّم جميع أحكامي يا
حنه خوّدي واختلي بو يكفه نزع وأقوالي
يصلح

رضيت جواب لل ملك اجمعني علا ولدي يا عزر
أرا ما تقول يا روّحي ويا كبدي أرا ما
كونت في أحشاييا تسع أوّشهوّر يا ولدي
ربيتو وأغديتك وطعمتك من دادي نهار معا
ليل سنتن كاملين بل ليالي
يصلح

مجد لإلهك الباقي عالم جميع ال أصرار
خلق ال سما وال أراضى وال جبال وال
انهر خلق ال جن وال إنسن وال نبات وال
أشجر هو ال جبار ال معبود ال مشكور
ال ستار لا تعبد غير إلهك صانع جميع
الفعالي يصلح

וְאֵוֹכְחָהּ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵתְרוּכִינִי וְאֵרוּחַ לְהוֹם יַפְעִלוּ
כִּי־אֵל קִצְדֵהוֹם וְלֹא נִעְבְּדָה אֱלֹהֵי אֲתֵהוֹם יְיָ אֵלֵּהּ אֶעֱזֹר
מִן אֲכֹאֲהֵי קוֹל צִחִיחַ עַל־אֵל קוֹלֵהוֹם וְלֹא נִסְגֹּד
לֹא צִנְאִמְהוֹם וְלֹא נִטִּיעַ לַפִּל־אֲמֵהוֹם יְיָ אֵלֵּהּ סִמָּה
הוּא־אֲהֵנָּה עַל־סֵם גְּמִיעַ אֵל פִּעַל־אֵלֵּי

צִמְתָּהוּ אֵלֵּי יִצְחָק
וְלִדִּי יְיָ כִּבְדִּי חוֹכֵם רִבֵּן מִקְנוֹל מִקְטָמוֹם
מֵעַל אֲבֵה־חַפּוֹם אֵלֵּי בִנְיָמִן אֵלֵּי מִאֲמוֹל —
אֲבֵהֵם צִחִק וְיִעֲקֹב אֵהֵל אֵלֵּי דִין וְאֵל מַעֲקוֹל
אֵל חֵכֶם לֵלֵאָה וְאֵל חֲדָבִיר עַל־סֵם גְּמִיעַ אֵלֵּי אֲחִי־אֵלֵּי

אֲכִדוּ מִטָּה וְהִי חֲזָעֶק יְיָ וְלִדִּי יְיָ אֲמִירִי אֵשׁ
יִכֹּן עֲמָלִי וְאֵשׁ יִכֹּן חֲדָבִירִי פֶּאֶץ בְּמִי וְזֹאד
נִי־דִי וְכֹאֵב אֲמִירִי חֲדָבִירִי יְיָ מוֹלֵאִי מֵאֲבָקָא
לֵי לֹא כִבִּיר וְלֹא צִגִּירִי חֲצִרְנִי אֵלֵּי זִמְן פִּיהוֹם
וְכֹאֵב מִנִּי אֵלֵּי אֲמִירִי יִצְחָק

יִצְחָק

جاووبها يا أومي إترؤكيني وأروح لهؤم يفعلو
فيا قصدهؤم ولا نعبد إلهاتهؤم أنا أعز
من اخواني قولي صحيح علا قولهؤم ولا نسجد
لأصنامهؤم ولا نطيع لكلامهؤم إلاه ال سما
هو إلهنا عالم جميع الفعالي
يصلح

ضمتهو إلا صدرها وهي تبكي وتقول يا
ولدي يا كبدي حؤكم ربك مقبول مقمؤم
معا ابهتؤم ألذي بولغو ال مأمول
أبرهم يسحق ويعقب أهل ال دين وال معقول
ال حكم للاه وال تدبير عالم جميع ال أحوالي
يصلح

أخدو منها وهي تزعق يا ولدي يا أميري إش
يكون عملي وإش يكون تدبيري فاض همي وزاد
نويحي وخاب أمري وتدبيري يا مولاي ما بقا
لي لا كبير ولا صغيري حصرني ال زمن فيهؤم
وخاب مني ال أمالي. يصلح —————
يصلح

- قصيدة في زلزال أغادير (קציידא רעידת אדמה באגאדיר)^١
تتناول القصيدة المكتوبة باللهجة المغربية أحداث زلزال مدينة
أغادير، نقلت القصيدة من كتاب: (ديوان الملحون بعربية يهود
المغرب) للدكتور: عبدالعزيز شهير، والكتاب في ٢٣٤ صفحة، يتناول
الشعر الشعبي ليهود المغرب، كما نقل تلك القصائد للحروف العربية،
وإن كنت لا أدري هل كانت في الأصل مكتوبة بالحروف العبرية أو
العربية، لكن من خلال قصيدة زلزال أغادير أجد ثم فرق طفيف بين
النصين العربي والعبري، وهذه هي القصيدة:

קציידא רעידת אדמה באגאדיר

לילת אתלאת פי ניץ אליל יא סאדאת
תראעדאת אלארץ ובלאד אגאדיר נכלאת
פי רובע דקיקה נאסהא בלאולאף פנאת
אלמות כאלטאתפי ווסט בלאדהום בגאדרא
האדי מוציבה באמר מול אלקודרא
אמאר מול אלקודרא בקצאה פי ראמשאת עין
תרוואע אלבחאר וודאק אלארץ יא סאמעין
אגאדיר נאימה האניה כבאר ווצגאר וומראצעין
ראבת אדיאר עלא מואליהא פי אצלום ווציאח קואת
לילת אתלאת פי ניץ אליל יא סאדאת
תראעדאת אלארץ ובלאד אגאדיר נכלאת
אצוביאן יעאיטו פי אצולמה

١- د. عبدالعزيز شهير، ديوان الملحون بعربية يهود المغرب، نسخة إلكترونية خاصة بـ:
(<http://uae.academia.edu/ChabbarAbdelaziz>)، لعام ٢٠١٤. صفحات:
١٧٦-١٨١.

ויבכיו יא בוֹיָא ויבכיו יא מא
תאחת ארדם וולחגאר אוילי
באעד אלעז וולהמה
באעד אלעז פי גאפלא צארו מרדומין
תאחת אלקנאטאר בתראב עצאמהום מאהזומין
סחאל מנהום חארבו וומאתו מגמומין
תאחת יגיתהום חאתא חיתאמהום מצאת
לילת אתלאת פי ניץ אליל יא סאדאת
תראעדאת אלארץ ובלאד אגאדיר נכלאת
גיתוני יאלגואד גיתוני
חאולו עלייא תרדמוני
וילא גילבאתני אלמות
מעא חבאבי דפנוני
דפנו אלמותא בלא עאדאד ואלא מן יעקאלהום
אסחאל פי אללי מנעו מן דיך אסאע טאר עקאלהום
וולמגרוחין בטייארא בכפפה תנקאלהום
מן אלמאגרב וומן אלעאלאם כללו ארגאל גראו
לילת אתלאת פי ניץ אליל יא סאדאת
תראעדאת אלארץ ובלאד אגאדיר נכלאת
האזו ראסך יא אלעזיז יא אלגאלי
וסוף מוימתך תנוואח פי אליאלי
תאבכי וותקול עאמרי מא צאננית האכדא יגראלי
עאמרי מא צאננית האד אשי יציר פי מארה
נהאדמו צמאעי וודיאר אגאדיר אלמסהורה
צנדוק אסאעאדה תקול גראקפי חופרה
סאר פי נואחיהא וונארהא גדאת יא חאצרה
לילת אתלאת פי ניץ אליל יא סאדאת
תראעדאת אלארץ ובלאד אגאדיר נכלאת
יא רבי עאפו עלינא

אנצור מן חאלנא יא חאנין
 יא רבי ארחאם ווספאק
 בחאל עבדך רפאק
 גודך יא אלעאלי וופאק
 וכוד בידינא
 אנצור מן חאלנא יא אלחנין
 יא רבי עפו עלינא
 יא רבי אה יא אלואאהאב
 פכנא מן אלעדאב
 גאיב אדניא צעאב ילאעבו בינא
 אנצור מן חאלנא יא אלחנין
 יא רבי עפו עלינא
 יא רבי עאלם בלקלוב
 ארפאע סכאטך עלא אלמגלוב
 אווופי לינא אד אלמטלוב
 ואלא תחאפינא
 אנצור מן חאלנא יא אלחנין
 יא רבי פו עלינא
 יא רבי יא ראפאע אלקודרה
 נאגי ארצך מן אלקאהרה
 תווללי אלאיאם כאדרא
 אללי עאדדינא
 אנצור מן חאלנא יא אלחנין
 יא רבי עפו עלינא
 יא רבי אילא פלתית לינא עיוב
 יא עאללאם אלגיוב
 כרמנא בגאהסידנא איוב
 בסיתרך גאטינא
 אנצור מן חאלנא יא אלחנין

יָא רַבִּי עָפּוּ עַלִּינָא
יָא רַבִּי אֶלְגָּאנִי
יָא אֶלְלִי מָא יֶלֶךְ תַּאנִּי
יָא אֶרְחִים אֶלְחַקָּאנִי
תַּאִיבִין לִיךְ גִּינָא
אֶנְצוֹר מִן חַאֲלָנָא יָא אֶלְחַנִּין
יָא רַבִּי עָפּוּ עַלִּינָא

- نقل النص إلى الحروف العربية:

قصيدا رعيدت ادمه^١ باغادير

لَيْلَةُ الثَّلَاثَةِ فِي نَصِّ اللَّيْلِ يَا سَادَاتِ
تُرْعِدَتْ اِلْأَرْضُ وَبِلَادُ أَكَادِيرٍ نَخَلَاتِ
فِي رُبْعٍ دَقِيقَةٍ نَاسَهَا بِالْأُلُوفِ فَنَاتِ
اِلْمَوْتُ خَلَطَتْ فِي وَسْطِ بِلَادِهِمْ بَعْدَرَةَ
هَلَايَ مُصِيبَةٍ بِأَمْرِ مَوْلٍ اِلْقُدْرَةَ
أَمَرَ مَوْلٍ اِلْقُدْرَةَ بِقَضَاهُ فِي رِمْسَةِ عَيْنِ
تُرْوَعُ اِلْبَحْرُ وَغَرَقَ اِلْأَرْضُ يَا سَامِعِينَ
أَكَادِيرٍ نَائِمَةً هَانِيَةً كَبَارَ وَصَعَارَ وَمُرْضِعِينَ
رَأَيْتِ اِلذِّيَارَ عَلَى مَوَالِيهَا فِي اِلظَّلَامِ وَالصِّيَاحِ قُوَاتِ
لَيْلَةُ الثَّلَاثَةِ فِي نَصِّ اللَّيْلِ يَا سَادَاتِ
تُرْعِدَتْ اِلْأَرْضُ وَبِلَادُ أَكَادِيرٍ نَخَلَاتِ
اِلصُّبِّيَانُ يَعِيطُوا فِي اِلظُّلْمَةِ
وَيُبْكِي يَا بُوَيَ وَيُبْكِي يَا مَآ

١- (رعيدت ادمه) كلمة عبرية تعني: زلزال.

تَحْتَ الرُّدَمِ وَالْحَجَرِ أَوَّلِي
بَعْدَ الْعِزِّ وَالْهَمَّةِ
بَعْدَ الْعِزِّ فِي غَفْلَةٍ صَارُوا مِرْدُومِينَ
تَحْتَ الْقَنَاظِرِ بِالتَّرَابِ عِظَامُهُمْ مِهْزُومِينَ
شَحَلْ مِنْهُمْ حَارِبُوا وَمَاتُوا مِعْمُومِينَ
مَا جَاؤَا يَغِيثُهُمْ حَتَّى حَيَاتُهُمْ مَضَاتْ
لَيْلَةُ الثَّلَاثَةِ فِي نَصْرِ اللَّيْلِ يَا سَادَاتْ
تُرْعِدَتْ الْأَرْضُ وَبِلَادُ أَكَادِيرِ نِخْلَاتْ
غَيْثُونِي يَا الْجَوَادُ غَيْثُونِي
حَاوَلُوا عَلَيَّ تَرْدُمُونِي
وَلَا غَلَبْتَنِي الْمَوْتُ
مَعَ حَبَابِ يِ دِفْنُونِي
دَفَنُوا الْمَوْتَى بِلَا عَدَادٍ وَلَا مِنْ يَعْقَلُهُمْ
إِشْحَالَ فِي اللَّيِّ مَنَعُوا مِنْ دِيكَ السَّاعِ طَارَ عَقْلُهُمْ
وَالْمَجْرُوحِينَ بِطَيَّارٍ بِخَفَةٍ ثَبَقْلَهُمْ
مِنْ الْمَغْرِبِ وَمِنْ الْعَالَمِ كُلُّو الرِّجَالَ جَرَاوَا
لَيْلَةُ الثَّلَاثَةِ فِي نَصْرِ اللَّيْلِ يَا سَادَاتْ
تُرْعِدَتْ الْأَرْضُ وَبِلَادُ أَكَادِيرِ نِخْلَاتْ
هِيَ رَاسِكَ يَا الْعَزِيزُ يَا الْغَالِي
وَشُوفَ مُؤَمِّتِكَ تَنْوُحُ فِي اللَّيَالِي
تَبْكِي وَتَقُولُ عَمْرِي مَا ظَنِّيتُ هَكَذَا يَجْرَالِي

عَمْرِي مَا ظَنَنْتُ هَذَا الشَّيْءَ يُصِيرُ فِي مَرَّةٍ
نَهَلْتُمَا صَمَاعِي وَدَيَارُ أَكَادِيرُ الْمِشْهُورَةِ
صَبْدُوقُ السَّعْلَةِ تَقُولُ غَرَقَ فِي حُفْرَةٍ
سَارَ فِي نَوَاحِيهَا وَنَارَهَا كَدَاتُ يَا حَصْرَةَ

لَيْلَةَ الثَّلَاثَةِ فِي نَصِّ اللَّيْلِ يَا سَادَاتُ
تُرْعِدَتِ الْأَرْضُ وَبِلَادُ أَكَادِيرُ نَخَلَاتُ
يَا رَبِّ عَفُو عَلَيْنَا
اُنْظُرْ مِنْ حَالِنَا يَا الْحَنِينُ
يَا رَبِّي اِرْحَمْ وَشَفِّقْ
بِحَالِ عِبَادِكَ اَرْقُوقْ
جُودِكَ يَا الْعَالِي وَفَّقْ
وَحُودُ بِيْدَيْنَا
اُنْظُرْ مِنْ حَالِنَا يَا الْحَنِينُ
يَا رَبِّي اعْفُ عَلَيْنَا
يَا رَبُّ آه يَا الْوَهَّابُ
فَكُنَّا مِنْ هَذَا الْعَذَابِ
غَرَائِبُ الدُّنْيَا صَعَابُ

يَلْعَبُوا بَيْنَنَا

انْظُرْ مِنْ حَالِنَا يَا الْحَنِينُ

يَا رَبِّي عَفُو عَلَيْنَا

يَا رَبُّ عَالِمِ الْقُلُوبِ

ارْفَعْ سَخَطِكَ عَلَى الْمَغْلُوبِ

أَوْفِي لِينَا هَذَا الْمِطْلُوبِ

وَلَا تُحَافِينَا

انْظُرْ مِنْ حَالِنَا يَا الْحَنِينُ

يَا رَبِّي عَفُو عَلَيْنَا

يَا رَبُّ يَا رَافِعَ الْقُدْرَةِ

نَحْيِ أَرْضِكَ مِنَ الْقَهْرَةِ

تُوَلِّي الْأَيَّامَ خَضْرَةً

إِلَّهِ عَلَيْنَا

اِنظُرْ مِنْ حَالِنَا يَا الْحَنِينَ

يَا رَبِّي عَفُو عَلَيْنَا

يَا رَبُّ إِلَّا قَلَيْتَ لَنَا عُيُوبَ

يَا عَلَامَ الْغُيُوبِ

كَرِمْنَا بِجَاهِ سَيِّدِنَا أَيُّوبَ

بِسِتْرِكَ عَطَيْنَا

اِنظُرْ مِنْ حَالِنَا يَا الْحَنِينَ

يَا رَبِّي عَفُو عَلَيْنَا

يَا رَبِّي الْغَفْنِي

يَا إِلَهِي مَا يَلِكُ ثَانِي

يَا الرَّحِيمَ الْحَقَّانِي

تَأْيِينَ لِيكَ حِينَا

اِنظُرْ مِنْ حَالِنَا يَا الْحَنِينَ

يَا رَبِّي عَفُو عَلَيْنَا

سادساً: حركة النشر بالعربية اليهودية

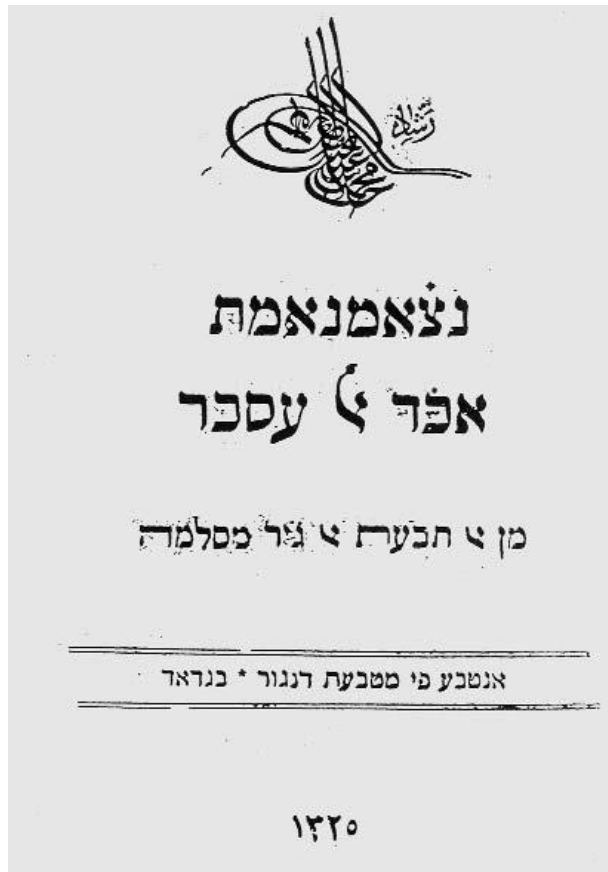
مع انتشار حركة الطباعة حول العالم، نهضت حركة النشر بالعربية اليهودية، وكانت تونس البلد الأكثر نشرًا للكتب بالعربية اليهودية، تليها بغداد التي تُعدُّ آخر مراكز الطباعة بالحروف العبرية في الشرق الأوسط، طبقًا لمعلومات معهد: (YIVO Institute for Jewish Research, New York) وحلت بغداد بالنشر بالحروف العبرية بعد القدس وإسطنبول، وأول مطبعة ظهرت بالحروف العبرية في بغداد كانت عام ١٨٦٣م على يد موسى باروخ مزراحي؛ حيث قامت بطباعة أول جريدة عبرية، وسميت: (هادوفير)، كما طبعت عددًا من الكتب، وفي أوائل القرن العشرين أنشئت عدد من المطابع قامت بطباعة العديد من الكتب العبرية؛ وكانت أشهر دور النشر اليهودية دار (رحمايم) في بغداد، وكان إنتاج هذه الدور يلقى رواجًا بين اليهود في الهند والصين^١؛ وكانت الطباعة بالدرجة الأولى باللغة العبرية، ثم العربية اليهودية، ثم الآرامية، وخلال ٧٥ سنة تمت طباعة أكثر من ٤٠٠ كتاب بالحروف العبرية، كما في الجدول الآتي:

اللغة	عدد العناوين	عدد المذكرات
العبرية	266	512
العربية اليهودية	158	222
الآرامية	125	288
العربية	1	3
الإنكليزية	1	3
الفارسية اليهودية	1	1

١- سليم مطر، موسوعة اللغات العراقية، نشر مركز دراسات الأمة العراقية ميزوبوتاميا، جنيف - بغداد، العددان: ١٧ و١٨، الطبعة الأولى تموز ٢٠٠٩م، ص: ١٩٨.

ويعتبر الراي عزرا روبن دنگور المولود في بغداد (١٨٤٨-١٩٣٠م) من أهم ناشري الكتب بالحروف العبرية، وتولى تحرير وطباعة ١٠٠ كتاب، وإذا نظرنا إلى عناوين الكتب المطبوعة نجدها قد شملت مجالات معرفية متنوعة ولم تقتصر على الكتب الدينية؛ بل شملت أكثر ما شملت المجالات غير الدينية ولا سيما ما يتعلق بالأدب والشعر والثقافة اليهودية.

- صور لكتب طبعت بالعربية اليهودية:



نظام نامه اخذ العسكر، طبع في بغداد عام ١٩٠٧م.

מואנס אַ צבייאן

והוא כתאב

עגאייב אַ אספאר

וגראייב אַ אבחדר

והייז

מגמועת צאמנט סכעט אקסאם ען אספאר
א סנדבאר א בחרי תרד ערז קדרת א לאק
סבחדנהו תעשה וקר הנאסרנא עלא נשרהא
מתסלסלת קסם בער קסם לתכין וסילת
יתסרי א אווקאת רר צבייאן ורא סיימא
(ומלצוץ) פי לייאי אל שתא נסא א בארי
תעשה אן תלרב אנצארהום ומן א א תוופיק :

קסם א אוול

בנמקתא בור שמעון טע נסים

למטבע דרכות מנצחין ונליות בנדוד

סנת 5665 עכרלנייה

אנטבע במטבעת דנגור

בגראד

مؤنس الصبيان طبع في بغداد عام ٥٦٦٥ بالتقويم العبري ١٩٠٥ م.



קוואנין אל חנאדייה

قوانين الحنابلة



טבע פי בנדאד

סנת

סת מאייה ותלאתין

قوانين التجارية، طبع في بغداد عام ١٨٧٠م.

תרנמת
(א בט א שריף א צלטאני)

וצ קאנון א אסאסי



אנטבע מי כנראר במטבעת דנגור

١٣٢٦

ترجمة الخط الشريف السلطاني، طبع في بغداد عام ١٩٠٨م.

חכאיה
 בנת אמארכיז
 ונקקאש פאריז

והי חכאיה דאת חואדת גראמיה פיהא
 אמכתי יתבסר ויתנצר אנייה . ומן אפקר יכסב
 אנגא ויעלא פי אדרגאת אשרפיה .

מתרגמה מן אלוגה אפראנסאוויה
 בקלם זכאתב עיה יוסף די אברהם בינאוי ס"ט
 חקוק אטבע מחפוצה לצאחב למטבעה

LIBRAIRIE HEBRAIQUE MODERNE

UZAN Père & Fils

40, RUE DES MALTAIS

Téléphone 12.34

TUNIS

(חכאיה בנת המרכיז והנפאש פאריז) بالعربية اليهودية التونسية، طبع في تونس، الحرف
 (٧) اختصار لأداة التعريف (ال).

2010 L 182
2

G. BSIRI, 15, RUE DU DIVAN - TUNIS

Chapitre 2^{me}

אסמטה אתאניא



CHANT NOUVEAU

אמננא לגדידה

TAQTOUQA

טקטוקא

V. Zammar Yachouffeur

זאממר יאשופיר

TAQTOUQA

טקטוקא

VI. Yahlou yalli thibel raqç

יאחילו יאלי תחב ארקן

CHANSON TUNISIEN

גנאיא תונסיא

VII. Dajeteli onani jete

דזיזתילי ואני גית

QCIDA

קצידה

VIII. Mali Foutinte

מאלי פותינת

TUNIS

Imp. de l'Orient (UZAN PÈRE & FILS) — 40, Rue des Maltais



صورة لمجلة بالعربية اليهودية التونسية طبعت في تونس.

קצת אלזיר

אבו רילה אמהלה

צאחב אשעאר אבריעה . ואוקאיע

אמהולה אמריעה , ומא גרא להו פי תרך

אאיאם . מעא מרוך אהבאבעה ופרסאן

אצראם . מן אחרוב ואוקאיע . אתי תטרב

אקארי ותלד אסאמע .



תונם מטבעת ציון וזאן יצ"ן

1900

כתאב: (قصة الزير ابن ليلا المهلهل) طبع في تونس عام ١٩٠٠م.

חכאית
לא הרוב מז אמכתוב

כתאב אלמאפה. גאמע אלראפה. ינמל עלא
קצקה נריבה פי שכלהא. ועניבה פי אחואדת אדי
להא. תוררי לאמאן אמאחר. ואעתראף בלחב אזאחר.
בראת מן תליף אמרחום יעקב כהן מודיר לצנאח.
וכמלת מן לכאתב דינא הנאנז למשהור בין לכותאב
אמלאח.

חכמה למבע מחפוצה למטבעת נזאר



מטבעת מכרוף נזאר בסוסה

Maklouf Nadjar

26, Rue de France, 26

SOUSSE (Tunisie)

כתאב: (לא הרוב מן המכתוב) طبع في تونس.

ملحق (١) كتب طبعت في بغداد بالعربية اليهودية

كتب طبعت في بغداد بالعربية اليهودية، أخذتها من نشرة لدار
نشر: (IDC Publishers)، وكانت بعنوان: (Hebrew and Judeo-Arabic Printing in Baghdad) بدون ذكر للكاتب ولا
سنة الطباعة.

Abu al-Nuwas.

‘Et lišhok : silsilat al-fukāhah / al-halqat al-awwali fi
ba‘d nawādir Abu al-Nuwas wa-ibn al-Rumi.
Baghdād : matba‘at Elisha’Shohet, 5689 [1929].

Ahikar (Folktale)

Qissat Hayqār : al-hakim al-majid al-labib al-falaysuf
al-adib al-arib wazir al-malik Sanharib.
Baghdād : bi-defus Shelomoh Bekhor Husin, 5670
[1910] .

Ahikar (Folktale)

Qissat Hayqār : tushahat wa-tahdabat ‘ann al-Asl
bijāyat al-tamkin mujib taba‘a Birut.
Baghdād : bi-matba‘at Elisha’Shohet, 5689 [1929] .

Ahl al-mathal.

Qissat ahl al-mathal.
[Baghdad : printed by Ezra Sasson ben Reuben
Dangoor, 192-].

Ahl al-mathal.

Qissat ahl al-mathal.
[Baghdad : printed by Elisha’Shohet, 1935] .

Ahl al-mathal.

Qissat ahl mathal.

[Baghdad : printed by Ezra Sasson ben Reuben Dangoor, 1920-] .

Ahl al-mathal.

Qissat ahl mathal.

[Baghdad : printed by Rahamim ben Re'uven and Aharon ben Yeshua'Ftayya, between 1870 and 1880]

.

Ahl al-mathal.

Qissat al-mathal.

[Baghdad : printed by Rahamim ben Re'uven and Aharon ben Yeshua'Ftayya , between 1870 and 1880] .

Alliance Israelite, Ecoles de Bagdad : Hisāb Makātib wa-Ashighāl Qahal Qadosh Baghdād taht nizārat al-Alians.

Baghdād : intaba'a fī matba'at al-Shams Hakham 'Ezra Dangur, 5664 [1904].

Al-nasib 'ajib.

Baghdād : bi-defus 'Ezra Re'uven Dangur, 5666 [1906] .

Arabian nights. Judeo-Arabic. Selections.

Qissat al-Ahdab.

[Baghdad : printed by Ezra Sasson ben Reuben Dangoor, 19--] .

'Antar (Romance).

Qissat ‘Antar ibn Shaddād : al-Absi / nāshiruhu ilā al-‘Ibraniyat Shim‘on Mu‘allim Nisim, ehad mu‘allime askul al-Aliyāns al-Isrā’ili fī Baghdād.

Baghdād : Intaba‘a bematba‘at Dangur, 5668 [1908] .

‘Ilui ha-neshamot.

Seder ‘Ilui ha-neshamot : kolel petihat Eliyahu ha-navi z. l., ve-alfa beta sheve-Tehilim u-pirke mishnayot ‘a. s. a. b., u-ma’amare ha-Zohar ha-nikra’im be-shem ‘ilui, ve-g. masakhot ... Avot, Midot, Tamid asher nohagim poh Bagdad ... le-omram le-‘ilui veli-menuhat ha-neshamot ...

[Baghdad] : bi-defus s. r. Shelomoh Bekhor Hutsin, 5649 [1889].

Bayān Hisāb, waridāt wa-musarifāt kneset ha-Mar Me’ir Elihu : sanat uve-Yisra’el 5690 ...

Baghdād : matba‘at Elisha’Shohet, 1934.

ben-Porat, Yosef.

Huruf Ibtidā’ayah

[Baghdad] : be-hotsa’ot Yosef Hayim Manasheh Asher, [18--?].

ben-Porat, Yosef.

Qissat Yosef ha-Tsadik, ‘alav ha-Shalom.

Baghdād : matba‘at al-Wataniyah al-Yisra’iliyah, 5683 [1923].

ben-Porat, Yosef.

Qissat Yosef ha-Tsadik, ‘alav ha-Shalom.

[Baghdad] : matba‘at Elisha’Shohet, 5696 [1936].

Bible. O.T. Daniel. Judeo-Arabic.

Kitāb sharh Dani'el. Ge'ut Adam tashpilenu. Hikāyat Nevukhadnetsar lamā kabarat Nafsu. Wa-Hikāyat Hiram Melekh Tsur lamā itigāāh. Wa-Hikāyat Walad al-shātir.

[Baghdad] : matba'at Elisha'Shohet, [1932].

Bible. O.T. Ester. Judeo-Arabic.

Sefer Qissat Ester : bi-śefat 'aravit be-lashon melitsah ha-mesha'ashea'nefesh ha-kore ; me'et ha-hakham ha-melits ha-mefo'ar Yosef al-Shimsāni zikhrono le-'olam.

Nidpesah me-hadash asher lo haytah me-'olamim. -
Baghdād : bi-defus shel Shelomoh Bekhor Hutsin,
5652 [1892]

Bible. O.T. Ester. Judeo-Arabic.

Sefer Sipur Nes Purim : Qissat Ester ve-Haman.

[Baghdad] : be-hotsa'ot 'Ezra Tsiyon Yitshak, 5687
[1927] (Baghdād : matba'at Elisha'Shohet)

Bible. O.T. Lamentations. Judeo-Arabic.

Sharh Ekhah

[Baghdad : matba'at al-Wataniyah al-Yisra'iliyah,
1924]

Bible. O.T. Song of Solomon. Hebrew, Aramaic &
Judeo-Arabic.

Sefer Shir ha-Shirim : 'im targum ve-sharh 'Aravi
ha-nahug be-Bagdad va-agapeha le-omrah be-hag ha-
Matsot ka-asher nidpas mi-kodem ...

Bagdad : bi-defus hadash shel ha-h. 'Ezra Re'uen
Dangur, 5665 [1905]

Bible. O.T. Song of Solomon. Hebrew, Aramaic & Judeo-Arabic.

Sefer Shir ha-Shirim : 'im targum ve-sharh be-lashon
'Aravi pashut ha-nahug be-Bagdad be-medinat Bavel
... li-teshukat na'are bene Yiśra'el ...
[Baghdad : Shelomoh Bekhor Hutsin, 189-?]

Bible. O.T. Song of Solomon. Hebrew, Aramaic & Judeo-Arabic.

Sefer Shir ha-Shirim : she-nohagim li-krot be-hag ha-
Pesah ahar ha-minhah 'im ha-targum u-pitrono be-
lashon 'aravi be'er hetev be-kol pasuk ki ken ha-
minhag ba-'ir Bagdad.
Bagdad : [bi-defus Judah Moses Joshua Ftayya],
5631 [1871]

Bible. O.T. Song of Solomon. Hebrew, Aramaic and Judeo-Arabic.

Sefer Shir ha-Shirim : 'm Targum Yonatan ben
Uzi'el gam nilvah 'imo be'ur be-lashon ... 'aravi.
Bavel : [bi-defus Rahamim h. Re'uven h. R.
Mordekhai], 5627 [1867]

Daftar Risālat al-Hisāb : la yakhfā ann 'ilm al-hisāb
hu alzam jami'al-'ilm lal-Insān ...
Baghdād : bi-defus Shelomoh Bekhor Hutsin,
[between 1888 and 1910]

Daftar tawzi'Badalāt al-askariyah : lal-Millat al-
Musawiyah li-sanat 1308.
[Baghdad : printed by Shelomoh Bekhor Hutsin,
1892]

Daftar tawzi'rasam Badalāt al-'Askariyah.

[Baghdad : printed by Shelomoh Bekhor Hutsin, 1899]

Daftar waridāt wa-musarifāt hevrat Tomkhe Torah : min Ibtidā shahr Iyar 72 ilā nihāyat elul 72. Baghdad : [printed by Ezra Sasson ben Reuben Dangoor], 5672 [1912]

Daftar waridāt wa-musarifāt Hevrat Zekhut ha-Rabim fi Baghdād : min ibtidā tashkil al-jam‘iyah shahr Adar bet 73 ilā nihāyat shahr tamuz 73. Baghdād : Intaba‘at fi matba‘at al-Shābindar, 5674 [1914]

Daftar waridāt wa-musarifāt, Idārat Kolel Yehezqel ha-Navi ... : min Siwan 683 li-nihāyat Siwan 684. Baghdād : matba‘at al-jadidah Elisha’Shohet, 5684 [1924].

Daftar waridāt wa-musarifāt Midrash Talmud Torah wa-Mulhaqāthu fi Baghdād ... : min Ibtidā Mārt sanat [1]327 alā nihāyat Shevat sanat [1]327. Baghdād : matba‘at hakham ‘Ezra Dangur, 5672[1912]

Daftar waridāt wa-musarifāt mustashfa Meir Eliyas wa-mustashfa Rima Kaduri : wa-saydaliyat dā‘ir al-mustashfayāt wa-mustawsafāt al-madāris min april 1931 le-jāyet marj 1932. Baghdād : matba‘at G. K. Yisra‘iliyat, [1932]

Daftar waridāt wa-musarifāt mustashfa Meir Eliyas wa-mustashfa Rima Kaduri : wa-saydaliyat

dā'ir al-mustashfayāt wa-mustawsafāt al-madāris min
april 1931 le-jāyet marj 1932.

Baghdād : matba'at G. K. Yisra'iliyat, [1932]

Haggadah (Baghdad). Hebrew & Judeo-Arabic.

Seder Hagadah shel Pesah : 'im pitron 'Arabi : ke-
minhag k. k. Bagdad va-agapeha.

Bagdad : bi-defus h. R. Shelomoh Bekhor Hutsin,
5656 [1896]

Haggadah (Baghdad). Hebrew & Judeo-Arabic.

Seder Hagadah shel Pesah : 'im sharh 'Arabi ha-
nahug poh Bagdad ve-'im dinim ha-nehutsim le-kol
adam.

Bagdad : bi-defus Yehoshu'a h. R. Shelomoh Bekhor
Hutsin, 5664 [1904]

Haggadah (Baghdad). Hebrew & Judeo-Arabic.

Seder Hagadah shel Pesah : 'im sharh 'Arabi : ke-
minhag k. k. Bagdad va-agapeha.

Bagdad : bi-defus h. R. Shelomoh Bekhor Hutsin,
5659 [1899]

Haggadah (Baghdad). Hebrew & Judeo-Arabic.

Seder Hagadah shel Pesah : 'im sharh 'Arabi : ke-
minhag k. k. Bagdad va-agapeha ... 'im dinim ha-
nehutsim le-kol adam.

Bagdad : bi-defus h. R. Shelomoh Bekhor Hutsin,
5656 [1896]

Haggadah (Baghdad). Hebrew & Judeo-Arabic.

Seder Hagadah shel Pesah : nidfesah be-otiot gedolot
ha-'Ivri veba-'Aravi bi-nekudot, 'im kamah hosafot,

dine be'ur hamets, ve-seder ha-leilah be-lashon
'Aravi ...

Bagdad : bi-defus h. 'Ezra Dangur, 5668 [1908]

Haggadah (Baghdad). Hebrew & Judeo-Arabic.

Sefer Hagadah shel Pesah : ... lashon ve-sharah kefi
da'atenu ha-hesirah, she-kore ha-na'ar be-mehirah,
gam seder ha-ke'arah nilvah 'imah, gam seder birkat
ha-mazon ...

[Baghdad s.n., 1880]

Haggadah (Baghdad). Hebrew & Judeo-Arabic.

Sefer Hagadah shel Pesah : ... nilvah 'ima pitron be-
'aravi ... gam nilvah 'ima seder ha-ke'arah va-akhilat
matse va-arba'kosot ...

Bagdad : [s.n.], 5633 [1873]

Haggadah (Baghdad). Hebrew, Aramaic & Judeo-Arabic.

Seder Hagadah shel Pesah : be-otiot gedolot ha-'Ivri
veha-'Aravi bi-nekudot, 'im halakhot be-lashon
'Aravi le-kol hukat ha-Pesah ... / be-hotsa'ot ha-
mesader vecha-magiha 'Ezra Mordekhai h. David ;
ube-hishtadelut Mosheh me'. Rahamim Halevi.

Bagdad : bi-defus Yehoshu'a h. R. Shelomoh
Bekhor, 5672 [1912]

Haggadah. Hebrew & Judeo-Arabic.

Seder Hagadah shel Pesah : nidpesah be-Otiyot
gedolot ha-'Ivri 'im nekudot 'im kamah hosafot ve-
seder ha-Pesah be-lashon 'Aravi tsah she-yuvan le-
khol Adam, 'im shirim u-shevahot.

Bagdad : bi-defus ha-rav 'Ezra Re'even Dangur,
5701 [1941]

Haggadah. Hebrew and Judeo-Arabic.

Hagadah shel Pesah : nidpesah be-Otiyot gedolot ha-
‘Ivri veba-‘Aravi ‘im nekudot ‘im kamah hosafot ve-
seder ha-Pesah be-lashon ‘Aravi [tsah she-yu]van le-
khol Adam ... ‘im shirim u-shevahot.

Bagdad : bi-defus ha-rav ‘Ezra Re’uven Dangur,
5696 [1936]

Haggadah. Hebrew and Judeo-Arabic.

Seder Hagadah shel Pesah : be-Otiyot gedolot ha-
‘Ivri veba-‘Aravi bi-nekudot ‘im halakhot be-lashon
‘Aravi ... gam bakashot masekhet lashon hakhamim
leha-rav r. Yosef Hayim ... / ha-mesader veba-
magiyah ‘Ezra Mordekhai David.

Bagdad : bi-defus Yehoshua’hakham rav Shelomoh
Bekhor, 5672 [1912]

Haggadah. Hebrew and Judeo-Arabic.

Seder Hagadah shel Pesah : be-Otiyot gedolot ha-
‘Ivri veba-‘Aravi bi-nekudot ‘im halakhot be-lashon
‘Aravi ... gam bakashot masekhet lashon hakhamim
leha-rav r. Yosef Hayim ... / ha-mesader veba-
magiyah ‘Ezra Mordekhai [David].

Bagdad : bi-defus Yehoshua’hakham rav Shelomoh
[Bekhor], 5672 [1912]

Hādhi qissat al-‘Usfur.

[Baghdad : s.n., 19--]

Hādhi Qissat al-samak.

Baghdād : matba‘at al-Wataniya, [between 1922 and
1928]

Hirāsah le-wa‘ad Qeren ha-Yesod Baghdād :

Sanah 5682 - 5683.

Baghdād : Sahib matba‘at al-Wataniyah Siyon
Mu‘alim ‘Ozer, 5683 [1923]

Hisāb numro 1 : Bayān Hisāb waridāt wa-musarifāt
al-Kolel ‘an Shahr 17 min awwal Julāy Sanat [1]920
li-nihāyat Nowember [1]921 ...
Baghdād : matba‘at al-Wataniyah al-Yisra’iliyah,
5683 [1923].

**Hisāb, waridāt wa-musarifāt Hevrat ‘Ozre Dalim
Baghdād** : min 13 Adar 5685 ilā 13 Iyar 5686.
Baghdād : matba‘at Elisha’Shohet, 5686 [1926].

Huruf Ibtidā’ayah.

[Baghdad : printed by Elisha’Shohet, between 1924
and 1937]

Ikhtishāf Atar ‘Asim : kulnā ni‘alam al-Shay al-
katir min al-Tawārikh ‘ann Moti Māris Zawjat al-
Malik Sulimān ...
[Baghdad] : matba‘at Elisha’Shohet, 5689 [1929]

Joseph Hayyim ben Elijah al-Hakam, ca. 1834-
1909.

[Kanun al nisa. Hebrew. Selections]

Du‘a al-Nisā : we-hi salā lil-nisā aladhi tinqāl kul
waqt.
Baghdād : bi-defus ‘Ezra Re’uven Dangur, 5665
[1905]

Joseph Hayyim ben Elijah al-Hakam, ca. 1834-
1909.

[Kanun al nisa. Hebrew. Selections]

Hazurayāt wa-tafsirhom : mi'al qānun al-nisā fasl
tamāniyah aw-khamsin / ta'alif ha-rav ha-gadol
Yosef Hayim Elihu Mosheh Hayim.
Baghdād : bi-defus 'Ezra Re'uven Dangur, 5670
[1910]

Joseph Hayyim ben Elijah al-Hakam, ca. 1834-
1909.

[Kanun al nisa. Judeo-Arabic]

Qānun al-Nisā : Aliftunu bi-musā'adat Allāha belaft
'Arabi ... / ha-tsa'ir Yosef Hayim hakham rav
Eliyahu hakham rav Mosheh Hayim.
[Baghdad : printed by Ezra Sasson ben Reuben
Dangoor], 5666 [1905]

Judah, ha-Levi, 12th cent.

[Mi kamokha. Hebrew and Judeo-Arabic.]

Piyut mi kamokha : le-Rabi Yehudah ha-Levi
zikhrono le-'olam 'im pitron 'Aravi ha-nahug po
Bagdād asher nohagim bi-medinot ha-elu le-omro be-
Shabat Zakhor ahar keriat ha-Haftarah.
[Baghdad] : Me'ir ben Shelomoh Bekhor Hutsin,
5647 [1887]

Judah, ha-Levi, 12th cent.

[Mi kamokha. Hebrew and Judeo-Arabic.]

Sefer mi kamokha : ha-minhag po Bagdād likrot be-
Shabat Zakhor ahar keriat ha-Torah piyut Mi
Kamokha ve-hu le-Rabi Yehudah ha-Levi zikhrono
le-'olam.
Baghdād : bi-defus Elisha'Shoet, 5696 [1936]

Kitāb Orekh Yamim : Kism al-Awal.

Baghdād : matba'at Elisha'Shoet, 5689 [1929]

Kitāb Suluk al-‘Adl : wa-hu yibuhāt ‘ilā umur al-diniya, wa-suluk al-Insāniyah, ‘aqliyah wa-nāmusiyah ... kamā yirā al-qāri bātiniyah.
Baghdād : bi-defus hakham ‘Ezra Re’uven Dangur, 5670 [1910]

Kitāb Suluk al-‘Adl : we-hu yabahāt ‘ilā umur al-diniyah, wa-suluk al-insāniyah ...
l-tab‘at al-thāniyah. - Baghdād : bi-matba‘at al-jadidah Elisha’Shohet, 5685 [1925]

Kitāb surur al-sālihin : majmu’ba-hi hikāyāt fākiriyyah wa-ash‘ār adabiyah ... (qisim al-awwal wa-qisim al-thāni).
[Baghdad] : matba‘at Elisha’Shohet, 5689-5691 [1929-1931]

Kitāb surur al-Zamān : yahtawi fihi hikāyāt latifah wa-amthal wa-nasāyih muftakhirah.
[Baghdad] : matba‘at Elisha’Shohet, 5688 [1928]

Kuntres qissat Hanah im Qissat Zekharyah : belashon ‘Aravi asher nohagim po be-Bagdad le-omram be-yom tisha’be-av ...
[Baghdad : printed by Shelomoh Bekhor Hutsin, between 1888 and 1900]

Mishnah. Avot. Hebrew & Judeo-Arabic.
Pirke Avot : avot rishonim mishnatan shel hasidim ... ve-‘od hosafnu ‘imah lashon ‘aravi ...
Bagdad : [bi-defus Rahamim hakham Re’uven h. R. Mordekhai ve-haviro], 5629 [1869]

Mishnah. Avot. Hebrew & Judeo-Arabic.

Seder Pirke Avot : 'im sharh 'Aravi : ke-minhag
kahal kadosh Bagdad va-agapeha ...
Baghdād : bi-defus 'Ezra Re'uven Dangur, 5669
[1909]

Mishnah. Avot. Hebrew & Judeo-Arabic.
Seder Pirke Avot : 'im sharh 'Aravi : ke-minhag k. k.
Bagdad va-agapeha ...
Bagdad : bi-defus Yehoshu'a h. R. Shelomoh Bekhor
Hutsin, 5664 [1904]

Mishnah. Avot. Hebrew & Judeo-Arabic.
Sefer Pirke Avot : 'im sharh 'Aravi : ke-minhag k. k.
Bagdad va-agapeha asher nohagim le-omram be-
shabatot she-vein Pesah la-'Atseret ...
[Baghdad : Shelomoh Bekhor Hutsin, 18--?]

Mukammal, Ishaq Salih, 1875-1951.
Dabt al-Awqāt : hasab sālāt al-faranjiyah la-medinat
Baghdād / ha-'orekh Yitshak Sālīh Mukammal.
[Baghdad] : matba'at Elisha'Shoget, 5700 [1940]

Mukammal, Ishaq Salih, 1875-1951.
Dabt al-Awqāt : la-medinat Baghdād / tartīb Yitshak
Sālīh Mukammal.
2. ma'a tanqihāt watahsināt. - Baghdād : al-matba'ah
al-Sharqīyah, 5707 [1947]

Mukammal, Ishaq Salih, 1875-1951.
Kitāb Salih lil-'Umum : we-hu muhtawi 'ilā amthal,
wa-zuhur wa-tahzurāt ma'a tafsirhom / ta'alif Sālīh
Yitshak Mukammal.
[Baghdad] : matba'at Elisha'Shoget, 5687 [1927]

Nisim, Shelomoh Yitshak.

Kitāb Hawādat al-Zamān : majmu‘ah tahtawi
bawajah al-Iqtisār; ta’arik sultānin Dawlat al-‘Aliyah

...

Baghdād : Intaba‘a fī matba‘at Dangur, 1325, 5670
[1910]

Nizāmnāmat akhad al-‘Askar : min al-taba‘at al-
ghayr muslimah.

Baghdād : Intaba‘a fī matba‘at Dangur 1325 [1907]

**Qānun al-Tā’ifat al-Isrā’iliyat raqam 77 wa-
Nizām al-Tā’ifat raqam 36 la-sanat 1931, tibq il-
Asl al-Sādir fī al-Jaridatin al-Rasmiyatin lal-
Hukumat al-‘Iraqiyah ...**

[Baghdad] : matba‘at Elisha’Shohet, [1932]

Qawānin al-Tajāriyah.

Baghdād [printed by Rahamim ben Re’uven and
Aharon ben Yesu‘a Ftayya], 5630 [1870]

Qissat Abu al-Niyā wa-Abu al-Niyaten.

[Baghdad : s.n., 18--?]

Qissat al-Namlah.

Baghdād : matba‘at al-Wataniyah, [between 1922 and
1928]

Qissat Avraham Avinu ‘alaw ha-shalom.

[Baghdad : printed by Ezra Sasson ben Reuben
Dangoor, 1912]

Qissat Avraham Avinu ‘alaw ha-shalom.

[Baghdad : matba‘at al-Wataniyah al-Yisra’iliyah,
between 1922 and 1928]

Qissat Barzilā ma‘a al-Dubb.

[Baghdad : printed by Shelomo Bekhor Hutsin,
etween 1888 and 1900]

Qissat David ha-melekh.

[Baghdad : printed by Shelomoh Bekhor Hutsin,
between 1888 and 1900]

**Qissat David ha-melekh u-Shelomoh ha-melekh
‘alehem ha-Shalom** : tushahat wa-tahdabat ‘ann al-
Asl bijāyat al-tamkin ‘alā mujib taba‘a Birut.
Baghdād : matba‘at Elisha’Shohet, 5688 [1928]

**Qissat David ha-melekh u-Shelomoh ha-melekh
‘alehem ha-Shalom** : tushahat wa-tahdabat ‘ann al-
Asl bijāyat al-tamkin ‘alā mujib taba‘a Birut.
Baghdād : bi-defus hakham rav Shelomoh Bekhor
Hutsin, [between 1888 and 1900]

Qissat Hanah wa-Zekharyah.

[Baghdad : s.n., 18--?]

Qissat Hanah wa-Zekharyah.

[Baghdad : printed by al-Wataniyah al-Yisra’iliyah,
1926]

Qissat Hanah wa-Zekharyah al-kabira.

Baghdād : be-hotsa’at Yitshak G. Faraj Yitshak
‘Abdala, 5698 [1938] (Baghdād : matba‘at
Elisha’Shohet)

Qissat ha-Rambam.

[Baghdad : printed by Ezra Sasson ben Reuben
Dangoor, 1913]

Qissat jam‘iyat al-Aliyāns : we-hiyā tabuhat ‘ann
jam‘iyat al-Aliyāns wa-maqsid māssihā.

Baghdād : matba‘at Elisha’Shohet, 5690 [1930]

Qissat Mosheh Rabenu : matbu‘ah ba-huruf
khashini ma‘a nequdot.

Baghdād : matba‘at Elisha’Shohet, 5696 [1936]

Qissat Natan Rasisutā.

[Baghdad printed by Shelomoh Bekhor Hutsin,
between 1888 and 1900]

Qissat Yosef ha-Tsadik, ‘alav ha-Shalom.

[Baghdad : printed by Judah Ftayya, between 1870
and 1880]

Qissat Zayd al-Ghulām : Minhah sheluhah ma‘s’et
va-aruhah leha-talmid ha-na‘im ha-avrekh, yizkheh
la-torah vela-hupah oele-mitsvot.

Baghdād : matba‘at Elisha’Shohet, 5697 [1937]

Qissat Zayd al-Ghulām : Minhah sheluhah ma‘s’et
va-aruhah leha-talmid ha-na‘im ha-avrekh, yizkheh
la-torah vela-hupah oele-mitsvot.

[Baghdad : printed by Shelomoh Bekhor Hutsin,
between 1888 and 1900]

Qissat Zayd al-Ghulām : Minhah sheluhah ma‘s’et
va-aruhah leha-talmid ha-na‘im ha-avrekh, yizkheh
la-torah vela-hupah oele-mitsvot.

[Baghdad : matba‘at al-Wataniyah, between 1922 and
1928]

Sawālif Muhsināt : Kism al-Awal.

[Baghdad] : matba‘at Dangur, 5673 [1912]

Seder ‘Aqedat Yishaq : yihtawi beh ‘asar taghribāt
Avraham Avinu ‘alaw ha-shalom wa-taghribat al-

‘Asarah al-fasihah wa-hi al-"‘Aqedah" = Seder
‘Akedat Yitshak : kolel bo ‘asarah nisyonot shel
Avraham Avinu ‘alav ha-shalom umi-tokham
nisayon ha-‘Akedah.

Bagdad : matba‘at Elisha’Shohet), 5691 [1931]

Seder Hatarat nedarim u-kelalot : aladhi nihagu
kol Yiśra’el yisawun fi ‘erev Rosh ha-Shanah we-
‘erev Kipur, wa-aydā 15 Av ...

[Baghdad : s.n., 18--?]

Seder Qissat Mosheh Rabenu : wa-hiya tahki ‘ala
Talu’Mosheh Rabenu ‘alav ha-Shalom lil-Shamaym
qabl mā qabada al-Torah ...

Baghdād : bi-defus Hayim ‘Ezra Dangur, 5672
[1912]

Sefer Qissat Yosef ha-Tsadik : nidpesah me-hadash
bi-shelemut.

Baghdād : nidpesah be-hotsa’ot ‘Ozer Sālīm
Matsliah, 5670 [1910] (Baghdād : bi-defus
Yehoshua’Shelomoh Bekhor)

Sefer Qissat Yosef ha-Tsadik : nidpesah me-hadash
bi-shelemut ‘al-pi sifre kitve-yad shebe-yadai,
menukah u-verurah meha-ta‘uyot veba-shevushim
asher halu beha-defusim ha-rishonim ...

Baghdad : bi-defus hadash shel ha-hakham ...
Shelomoh Bekhor Hutsin, 5652 [1892]

Shire rinah : ve-hem shirim ve-tishbahot ... latifa
aladhi al-insān... min itfal talāmid aladhi fi madrasat
iskul Talmud Torah Y. k. b. Ts. fi Bagdad.

Bagdad : bi-defus h. ‘Ezra Dangur, 5666 [1906]

Sindbad the sailor. Judeo-Arabic.

Mū'ānis al-Sibyān : wehu kitāb 'aja'ib al-Asfār
wagharā'ib al-Abhār wahiya majmū'at dāminat
saba'at aqsām ann asfār al-Sindibād al-bahri ...
Baghdād : Intaba'a bematba'at Dangur, 5665 [1905]

Sindbad the sailor. Judeo-Arabic.

Qisim al-thāni min mu'ānis al-Sibyān : mudhayyal
beba'd nawādir madhakat, al-hikāyat al-thāniyat min
hikāyāt al-Sindibād wahi al-safarat al-thāniyat.
[Baghdad : printed by Ezra Sasson ben Reuben
Dangoor, 1908]

Sipur Qissat Bint Rabi 'Akiva zikhrono le-'Olam :
al-Madkurah fi Pesikta Rabati.

Baghdād : be-hotsa'ot 'Ezra Tsiyon Yitshak, 5687
[1927] (Baghdād : bi-defus Elisha'Shohet)

Tārikh izma'a al-Yahud : Qissat bet al-Rotshild,
we-hiyā tabuhat 'ann 'Asirat Rotshild manad Tāsishā
hatā hadhihi al-Ayam ...

Baghdād : matba'at Elisha'Shohet, 5689 [1929]

Tarjamat (al-hatt al-Sharif al-sultāni) : weal-
Qānun al-asāsi.

Baghdād : Intaba'a fi Baghdād bi-matba'at Dangur,
1326 [1908]

Tashlikh. Hebrew, Aramaic & Judeo-Arabic.

Sefer Tashlikh.

[Baghdad : s.n., 19--]

Tsemah, Dā'ud S.

[Wurud al-Dā'udiya. Selections]

Amthāl al-Dā'udiyah Sudur 'ilmiyah : muqtatfā min
Wurud al-Dā'udiyah, qisim 1 ...

[Baghdad] : matba'at Elisha'Shohet (parts1, 3 and 4),
matba'at al-Wataniyah (part 2), 1927-1929.

Tsemah, Dā'ud S.

[Wurud al-Dā'udiyah]

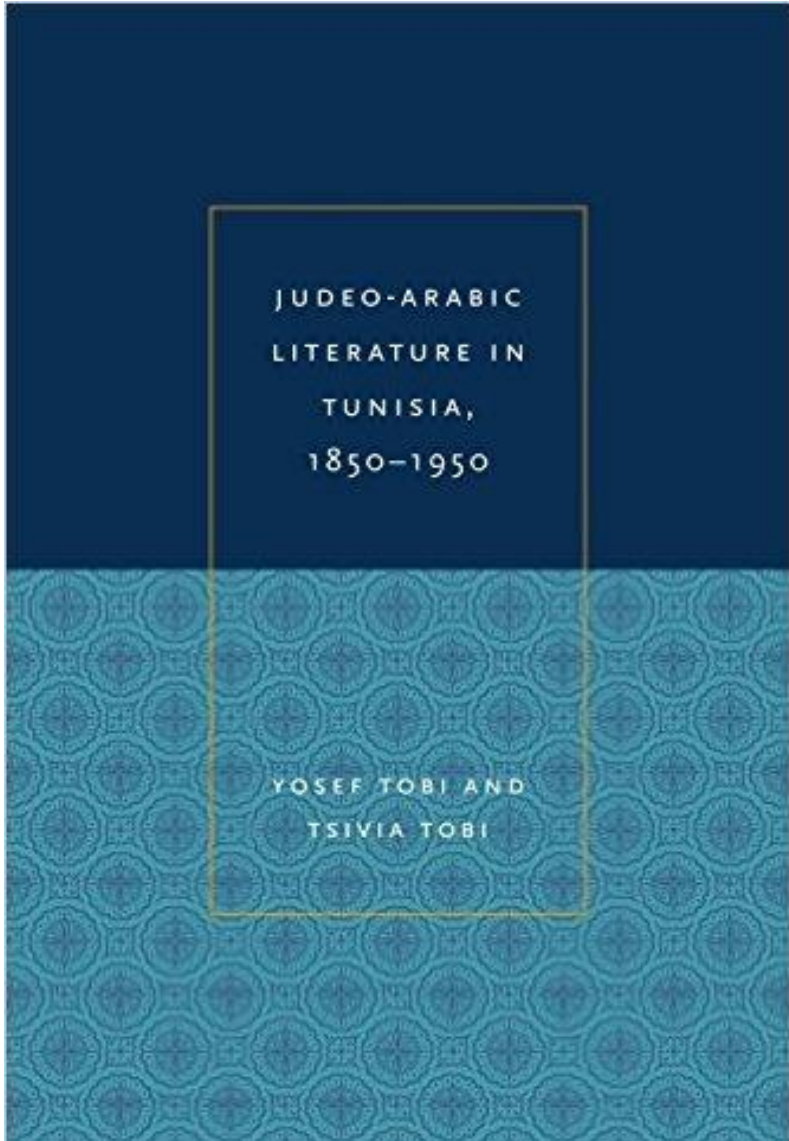
Kitāb wurud al-Dā'udiyah : Malāhi adabiyah / qatafa
wa-tartib wa-ta'arib wa-ta'alif Dā'ud S. Tsemah.

Baghdād : matba'at Elisha'Shohet, 1926-1927.

Usul al-Tahafuz Marad al-Judari : Surat qunfirāns
aladhi khatabahu fi al-Iskul hadrat al-Doqtor Dawid
Afay Mu'alim Nisim, tabib al-dākhili fi khastakhānat
al-Jarbā Baghdad, yom Shabat Qadosh muwāfiq 7
Kislew Sanah [56]74 'an Marad al-Judari.

Baghdad : matba'at hakham 'Ezra Dangur, [1914]

ملحق (٢)
صور لها علاقة بموضوع الكتاب



كتاب عن الأدب العربي اليهودي في تونس للفترة ١٨٥٠-١٩٥٠م.



اسطرلاب من تونس مكتوب عليه بالعربية اليهودية.



حاخامات يهود في بغداد عام ١٩١٠م^١.



فتيات عراقيات يهوديات يرتدن العباية ومن ضمنهم ملكة جمال العراق رينية دنكور وشقيقتها عام ١٩٤٧م^٢.

¹ - https://he.wikipedia.org/wiki/קובץ:Rabaney_bagdad_1906.jpg

² - https://ar.wikipedia.org/wiki/ملف:Jewish_Iraqi_girls.jpg



ملك البحرين حمد بن عيسى آل خليفة يطلع على كتاب: (من بدايتنا حتى يومنا الحاضر) للنائبة البحرينية ذات الأصول اليهودية نانسي خضوري.



أحد المدارس اليهودية في دمشق بداية الستينات.



صلاة في الكنيس الرئيسي في دمشق.

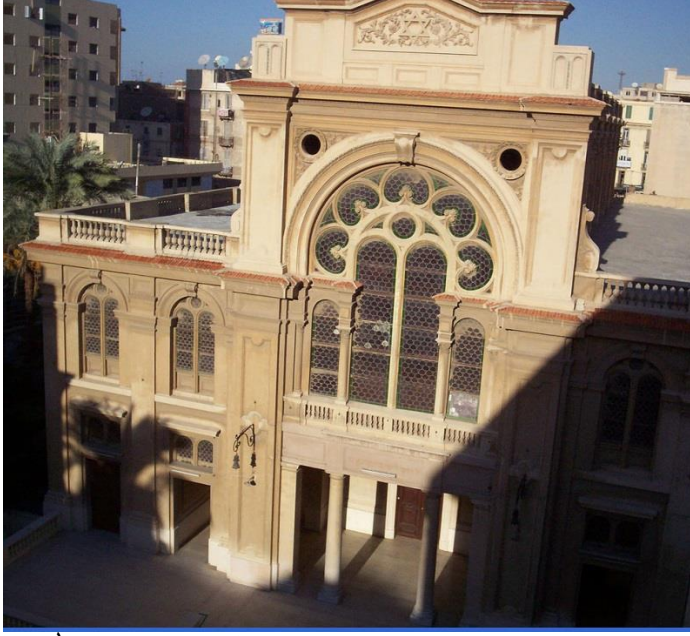


كنيس دير القمر هو أقدم كنيس يهودي في منطقة جبل لبنان ثم بناءه في القرن الـ١٧ الميلادي^١.



يهود من اليمن.

كل-ما-يجب-أن-218018/item/لمخير/في-بلادنا/ - <http://fibradi.com> ¹ - تعرفه-عن-يهود-الجزائر-في-صورة-وفديو-٦٨٦٥٥٤١



معبد النبي إيلياهو - شارع النبي دانيال - الإسكندرية^١.



ليلي مراد من أشهر الفنانين العرب من أصول يهودية، اسمها الحقيقي: (ليليان زكي مراد موردخاي).

¹_

https://arz.wikipedia.org/wiki/ملف:Eliyahu_Hanavi_Synagogue_in_Alexandria.jpg



يهود تونسيون^١.



ألبير شمامة شيكلي (1872-1933) مخرج سينمائي تونسي. يعتبر رائد السينما التونسية.

¹ - <https://raseef22.com/life/2016/02/19/-/جذور-اليهودية-في-تونس-ممتدة-في-التاريخ/>



حاخامات من قسنطينة (الجزائر) في أواخر ١٩٥٠م^١.



أطفال يهود من الجزائر من مدينة بونه.

كل ما يجب أن تعرفه عن -- <http://fiabladi.com/item/218018> /لمخير/ في بلادنا - ^١ - <http://fiabladi.com/item/218018> - يهود الجزائر في صورة وفديو - ٦٨٦٥٥٤١



أندريه أزولاي سياسي يهودي مغربي ولد عام ١٩٤١م بالصويرة في المغرب المستشار الاقتصادي للملك الحسن الثاني ثم الملك محمد السادس.



يهود مغاربة وسياح إسرائيليون يحتفلون بعيد (العُرُش) اليهودي في كنيس (صلاة العازمة) بمراكش ٢٠١٧/١٠/١٢م^١.

^١ - <http://www.france24.com/ar/20171031-المغرب-مراكش-يهودية-كنيس-حي-الملاح-سياح>

الخاتمة والتوصيات

مما تقدم يتضح أهمية ما كتب باللغة العربية بالحروف العبرية، وأنها تمثل تراثاً غير مدروس باللغة العربية، وأن اللغة العربية اليهودية صاحبت اللغة العربية من بداياتها إلى الوقت الحاضر، كما أنها لم تقتصر على المجالات الدينية اليهودية بل شملت كل المجالات الثقافية العربية، وكيف أن الثقافتين اليهودية والعربية امتزجتا في هذه اللغة العربية ذات اللباس العبري، وكيف أن اللغة العربية صاحبت اليهود وأصبحت مكوناً ثقافياً لهم لا يستهان به؛ حتى إنها تُعدُّ أطول لغة محكية استخدمها الشعب اليهودي في تاريخه.

لذا أوصي في ختام الكتاب بالآتي:

- توجيه دراسات مختلفة حول ما كتب باللغة العربية بالحروف العبرية.

- إيجاد برنامج مجاني على النت يقوم بتحويل النصوص من الحروف العربية إلى العبرية والعكس، وفق الحروف الموضوعة للغة العربية اليهودية.

- نشر المزيد من الكتب باللغة العربية اليهودية؛ ولا سيما ما يختص بالتاريخ واللغة العربية، ونقل ما أمكن من هذا التراث إلى الحروف العربية.

المراجع:

باللغة العربية:

- د. عبدالعزيز شهير، ديوان الملحون بعربية يهود المغرب، نسخة إلكترونية عام ٢٠١٤م.

بالعربية اليهودية:

- يوسف حاييم بن إليّا الحكم، (قانون النسا) (קאנון פון נסא), بغداد ١٩٠٥م.

باللغة العبرية:

- يهوشع بلو (جمع وتحقيق)، المختار من النصوص باللغة العربية اليهودية، دار ماغنس للنشر، الجامعة العبرية في القدس، ١٩٨٠م.

باللغة الإنكليزية:

- David Torollo, Wisdom Literature in Judeo-Arabic: Kitāb maḥāsīn al-ʿādāb, Memorabilia Número 17 (2015).

- Hartwig Hirschfeld, Arabic chrestomathy in Hebrew characters with a glossary, Publisher: K. Paul Trench & Trübner, year 1892.

- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009.

- Norman A. Stillman, The Judeo-Arabic Heritage, Chapter 3.

- Olav Gjertsen Ørum, Written and spoken Judaeo-Arabic in 19th-century Egypt, University of Oslo, June 2014.

- Promotor: Prof. Dr. Jo Van Steenberghe, An edition and translation of T-S Ar. 54.63 with a grammatical analysis of the text, Universiteit Gent, Oosterse Talen en Culturen, Academiejaar 2010-2011.

- Thomas Schorreel. Promotor: Prof. Dr. Jo Van Steenberghe. Co-promotor : Joachim Yeshaya, An edition and translation of T-S Ar. 54.63 with a grammatical analysis of the text,

Masterproef voorgelegd voor het behalen van de graad van
Master in de Oosterse talen en culturen door, Universiteit
Gent, Oosterse Talen en Culturen, Academiejaar 2010-2011.

- the gospel in many tongues, British and foreign Bible
Society, 146 (Queen Victoria Street, London, B.C. 1921).

مواقع إنترنت:

<https://iiif.bodleian.ox.ac.uk/iiif/mirador/62dde57f-1bff-4182-83f7-85c45de78bc8>

<http://uae.academia.edu/ChabbarAbdelaziz>

المحتويات

الصفحة	الموضوع
٤	مقدمة
٥	מקדמה
٦	أولاً: تعريف بمصطلح (اللغة العربية اليهودية)
١٠	ثانياً: زمن اللغة العربية اليهودية ومكانها
١٤	ثالثاً: أهمية اللغة العربية اليهودية لدى العرب
١٥	رابعاً: كتابة اللغة العربية اليهودية بالحروف العبرية
٢١	خامساً: نماذج مما كتب بالعبرية اليهودية
٤٢	سادساً: حركة النشر بالعربية اليهودية
٦٩	ملحق (١) كتب طبعت في بغداد بالعربية اليهودية
٨٨	ملحق (٢) صور لها علاقة بموضوع الكتاب
٩٨	الخاتمة والتوصيات
٩٨	المراجع

يتناول هذا الكتاب المختصر أحد فروع
الأدب العربي، وأحد فروع الأدب
اليهودي، هذا الفرع يُدرس باللغتين
العبرية والإنجليزية، لكنه غير معروف
في اللغة العربية ولم يُدرس سابقًا.

يمتد هذا الأدب جغرافيًا من الأندلس
إلى العراق مرورًا بشمال إفريقيا ومصر
والشام واليمن، أما زمنيًا فيقدر أنه بدأ
قبل الإسلام بمئة سنة ولا يزال إلى الآن.
هذا الأدب متفرع ومتشعب، كتب في
بدايته بلغة عربية فصيحة، وبعد سقوط
الأندلس وخروج العرب واليهود بدأت
اللغة العربية تضعف، وبدأ اليهود
استخدام اللهجات الدارجة كالعراقية
والمغربية وغيرهما كلغات تأليف، إنه
يتناول التراث اليهودي المكتوب باللغة
العربية بالحروف العبرية.